



Prof. HANS RUMMEL

DOKTOR HONORIS CAUSA
UNIWERSYTETU MORSKIEGO W GDYNI

DOCTOR HONORIS CAUSA
OF GDYNIA MARITIME UNIVERSITY



Prof. Hans RUMMEL

DOKTOR HONORIS CAUSA
UNIwersYTETU MORSKIEGO W GDYNI

DOCTOR HONORIS CAUSA
OF GDYNIA MARITIME UNIVERSITY

Opracowanie redakcyjne | Editors

Małgorzata Sokotowska

Beata von Schada Borzyszkowska

Joanna Stasiak

Tłumaczenia | Translation

Weronika Edmunds

Dean Edmunds

Projekt graficzny i skład | Graphic Design and Layout

Artur Tarasiewicz CAMELEON

Zdjęcia na okładce | Cover Photo

Prof. Hans Rummel – Adrian Dopke

„Dar Młodzieży” – UMG

Druk i oprawa | Printing and Bounding

Agencja Reklamowa TOP



Wydawca | Publisher

Wydawnictwo Uniwersytetu Morskiego w Gdyni

Gdynia 2023

ISBN: 978-83-67428-05-7

Prof. HANS RUMMEL

DOKTOR HONORIS CAUSA
UNIWERSYTETU MORSKIEGO W GDYNI

DOCTOR HONORIS CAUSA
OF GDYNIA MARITIME UNIVERSITY



GDYNIA 2023

SPIS TREŚCI

- 6** PRZEDMOWA REKTORA UMG
PROF. DR. HAB. INŻ. KPT. Ż.W. ADAMA WEINTRITA
-
- 14** LAUDACJA PROF. DR. HAB. INŻ. PIOTRA PRZYBYŁOWSKIEGO
- UNIwersYTET MORSKI W GDYNI
-
- 34** DYPLÓM DOKTORA HONORIS CAUSA UNIwersYTETU
MORSKIEGO W GDYNI Z DNIA 6 PAŹDZIERNIKA 2023 ROKU
-
- 36** UCHWAŁA SENATU UNIwersYTETU MORSKIEGO
W GDYNI Z DNIA 15 CZERWCA 2023 ROKU
-
- 38** UCHWAŁA SENATU AKADEMII MARYNARKI WOJENNEJ
IM. BOHATERÓW WESTERPLATTE Z DNIA 23 LUTEGO
2023 ROKU
-
- 40** UCHWAŁA SENATU POLITECHNIKI MORSKIEJ
W SZCZECINIE Z DNIA 15 MARCA 2023 ROKU
-
- 42** REKOMENDACJA HOCHSCHULE BREMERHAVEN
Z DNIA 23 MAJA 2023 ROKU
-
- 48** OPINIA PROF. DR. HAB. PIOTRA JĘDRZEJOWICZA
- UNIwersYTET MORSKI W GDYNI
-
- 56** OPINIA PROF. DR. HAB. INŻ. ROMANA ŚMIERZCHALSKIEGO
- POLITECHNIKA GDAŃSKA
-
- 64** OPINIA PROF. ALEXISA PAPATHANASSISA
- HOCHSCHULE BREMERHAVEN
-
- 68** WYKŁAD DOKTORA HONORIS CAUSA
PROF. HANSA RUMMLA

CONTENTS

- 10** FOREWORD BY THE RECTOR OF GMU,
PROFESSOR ADAM WEINTRIT
-
- 24** LAUDATION BY PROFESSOR PIOTR PRZYBYŁOWSKI,
GDYNIA MARITIME UNIVERSITY
-
- 35** GMU HONORARY DOCTORATE DIPLOMA
DATED 6 OCTOBER 2023
-
- 37** RESOLUTION OF THE SENATE OF GDYNIA MARITIME
UNIVERSITY OF 15 JUNE 2023
-
- 39** RESOLUTION OF THE SENATE OF THE POLISH NAVAL
ACADEMY OF 23 FEBRUARY 2023
-
- 41** RESOLUTION OF THE SENATE OF THE MARITIME
UNIVERSITY OF SZCZECIN OF 15 MARCH 2023
-
- 45** RECOMMENDATION OF HOCHSCHULE BREMERHAVEN
OF 23 MAY 2023
-
- 52** OPINION OF PROFESSOR PIOTR JĘDRZEJOWICZ,
GDYNIA MARITIME UNIVERSITY
-
- 60** OPINION OF PROFESSOR ROMAN ŚMIERZCHALSKI,
GDAŃSK UNIVERSITY OF TECHNOLOGY
-
- 66** OPINION OF PROFESSOR ALEXIS PAPATHANASSIS,
HOCHSCHULE BREMERHAVEN
-
- 82** LECTURE FOR THE OCCASION BY PROFESSOR
HANS RUMMEL



**PRZEDMOWA REKTORA
UNIWERSYTETU MORSKIEGO
W GDYNI PROF. DR. HAB. INŻ.
KPT. Ż.W. ADAMA WEINTRITA**

Szanowni Państwo,

na mój wniosek Senat UMG 26 stycznia 2023 r. jednogłośnie zdecydował o wszczęciu postępowania o nadanie prof. Hansowi Rummlowi z Hochschule Bremerhaven (nieformalnemu ambasadorowi naszej uczelni w Niemczech) tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni.

Zgodnie ze Statutem UMG ów tytuł przyznawany jest osobom szczególnie zasłużonym dla rozwoju nauki, kultury lub życia społecznego. Dziś do tego szacownego i wąskiego grona dołącza prof. Hans Rummel. A okazja ku temu jest szczególna, w tym roku bowiem przypada 45. rocznica współpracy naszej uczelni z Hochschule Bremerhaven. Od samego początku tej współpracy osobą, która szczególnie włączyła się w ten proces, był i nadal jest prof. Hans Rummel, nasz wielki, sprawdzony przyjaciel.

Rektor UMG prof. dr hab. inż. kpt. ż.w. Adam Weintrit i prof. Hans Rummel uhonorowany Medalem „Zasłużony dla Uniwersytetu Morskiego” w grudniu 2022 roku

Fot. Archiwum UMG





8

Wspólna Kaczka 2021
– XXI spotkanie biznesu
morskiego Wybrzeża
Gdańskiego,
9 października 2021;
siedzą od prawej:
dr inż. kpt. ż.w. Bogumit
Łączyński, prof. UMG,
prof. Dieter Lompe
i prof. Hans Rummel
– goście z z Hochschule
Bremerhaven, rektor UMG
prof. dr hab. inż. kpt. ż.w.
Adam Weintrit i prorektor
UMG prof. dr hab. inż. of.
el. okręt. Tomasz Tarasiuk

Wniosek o nadanie tytułu doktora honoris causa musiał uzyskać poparcie trzech Senatów uczelni zewnętrznych, przeprowadziłem więc rozmowy z Politechniką Morską w Szczecinie, Akademią Marynarki Wojennej w Gdyni oraz z Hochschule Bremerhaven. Rektorzy tych uczelni dr hab. inż. kpt. ż.w. Wojciech Ślęczka, prof. PM i rektor-komendant kadm. prof. dr hab. Tomasz Szubrycht bez wahania przyjęli moją propozycję i w krótkim czasie przekonali Senaty kierowanych przez siebie uczelni, by poparty nasz wniosek, a rektor Hochschule Bremerhaven prof. Alexis Papatthanassis zadeklarował dodatkowo ze swojej strony, iż osobiście przygotuje recenzję, ponieważ oprócz poparcia trzech uczelni konieczne są również pozytywne opinie trzech niezależnych profesorów. Prof. dr hab. inż. Piotr Przybyłowski zgodził się zostać promotorem, zaś prof. dr hab. Piotr Jędrzejowicz – recenzentem. Trzecim recenzentem został prof. dr hab. inż. Roman Śmierchalski z Politechniki Gdańskiej.

Współpraca naszej uczelni z uczelnią niemiecką rozpoczęta została w końcu lat 70. Była to pierwsza współpraca międzynarodowa, nawiązana po drugiej wojnie światowej pomiędzy uczelniami polskimi i niemieckimi. Niewątpliwie była to wówczas sytuacja unikatowa i zdumiewające jest, iż nam na to pozwolono. Ma to więc swój symboliczny wymiar historyczny. Ale warto też pamiętać, że współpracę tę, jeszcze nieformalną, zainicjował w 1976 r. prof. Hans Rummel podczas wizyty „Daru Pomorza” w Bremie. Nawiązał wówczas kontakt z ówczesną Wyższą Szkołą Morską z Gdyni, stając się głównym koordynatorem wszelkich działań związanych ze współpracą pomiędzy naszymi uczelniami.

Dzięki temu od końca lat 70. i przez długi okres lat 80. prowadzone były studia w ścisłej współpracy z Hochschule Bremerhaven, kiedy wydawano podwójne dyplomy – dyplom naszej uczelni oraz dyplom uczelni niemieckiej, a wielu naszych pracowników było zatrudnionych na etatach w uczelni w Bremerhaven.

Przebywając wiele miesięcy na „Darze Młodości”, prof. Hans Rummel nie był zwykłym uczestnikiem kolejnych jego rejsów – ale doskonałym lektorem języka angielskiego na kursach językowych nie tylko dla studentów, lecz również dla załogi.

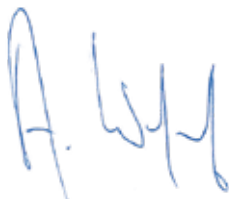
Gdy w ubiegłym roku nasza uczelnia inaugurowała studia MBA, wspierała nas w tych działaniach Hochschule Bremerhaven, z dużym zaangażowaniem zarówno rektora tejże uczelni, jak i prof. Hansa Rummla.

Prof. Hans Rummel jest przewodniczącym Towarzystwa Przyjaciół „Darów Młodości” w Bremerhaven i co roku, gdy nasz żaglowiec przybywa do Bremerhaven, odbywa się zebranie członków Towarzystwa, którzy zwykle przy tej okazji przekazują znaczącą darowiznę na rzecz statku. Byłem kilka razy świadkiem powitania naszego statku przez prof. Hansa Rummla w porcie Bremerhaven. Zawsze czekał na naszą fregatę z wielkim białym-czerwonym bukietem.

Obecnie prof. Hans Rummel jest wiceprezydentem German Association for Maritime English oraz honorowym członkiem Senatu Hochschule Bremerhaven, co świadczy o tym, że również w Bremerhaven jest uznawany za postać szczególną.

Prof. Hans Rummel, nasz nieformalny ambasador w Niemczech, jest osobą niezwykle zasłużoną dla Uniwersytetu Morskiego w Gdyni, a zaszczytny tytuł doktora honoris causa nadaje się nie tylko za osiągnięcia naukowe, ale również za istotny wpływ na rozwój uczelni.

Szanowny Panie Profesorze, Dostojny Doktorze Honoris Causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni, proszę przyjąć moje najszersze i najserdeczniejsze gratulacje w imieniu całej naszej społeczności akademickiej oraz wyrazy głębokiego szacunku wraz z podziękowaniami za wieloletnią i tak twórczą współpracę między naszymi uczelniami. Życząc dużo, dużo zdrowia, dziękuję Ci, Przyjacielu.



Prof. dr hab. inż. kpt. ż.w. Adam Weintrit
rektor Uniwersytetu Morskiego w Gdyni



**FOREWORD BY
THE RECTOR OF GMU,
PROFESSOR ADAM WEINTRIT,
PhD, DSc, FRIN, FNI,
MASTER MARINER**

Ladies and Gentlemen,

On 26 January 2023, following my nomination, the Senate of Gdynia Maritime University voted unanimously to begin the procedure for the conferral of a doctorate honoris causa on Professor Hans Rummel of Hochschule Bremerhaven (our University's informal ambassador in Germany).

Under the GMU Statutes, honorary doctorates are awarded to persons of merit in the development of science and learning, culture, or the University's social life. Joining this highly regarded minority of honorary doctors today, in the 45th year of our cooperation with Hochschule Bremerhaven, is Professor Hans Rummel. Right from the very beginning, the one person who has been particularly involved in this cooperation was, and still is, Professor Hans Rummel – our great, trusted friend.

GMU Rector Professor Adam Weintrit presents Professor Hans Rummel with an award for "Meritorious Service to Gdynia Maritime University" in December 2022

Collection: GMU





12

Dinner during maritime industry gala “Wspólna Kaczka/Duck Meeting”, Gdynia, 9 October 2021. From right to left: Prof. Bogumił Łaczyński – GMU; Prof. Dieter Lompe and Prof. Hans Rummel – Hochschule Bremerhaven; GMU Rector Professor Adam Weintrit and GMU Deputy Rector Professor Tomasz Tarasiuk

Nominations for the award of an honorary doctorate require the support of three external university senates, and so I held talks with Szczecin Maritime University, the Polish Naval Academy, and Hochschule Bremerhaven. The Rectors of these academic institutions, Professor Wojciech Ślęczka, Contra Admiral Professor Tomasz Szubrycht, and Professor Alexis Papatthanassis accepted my request without hesitation and successfully petitioned their respective Senates to also support the nomination. In addition to declaring his support, the Rector of Hochschule Bremerhaven also volunteered to provide one of the three positive opinions required in the procedure from professors. Professor Piotr Przybyłowski agreed to assume the role of promoter, and Professor Piotr Jędrzejowicz, as a reviewer, provided the second opinion. The third and final reviewer of the nomination was Professor Roman Śmierchalski of Gdansk University of Technology.

Our cooperation with the German University began at the end of the 1970s as the first such endeavour between Polish and German higher education institutions since before the 2nd World War. The situation was undoubtedly unique, and it is rather astonishing that the partnership was allowed to go ahead. Relations between the two institutions, therefore, have a strong historical dimension. It is worth mentioning that the cooperation was initiated in 1976 by Professor Hans Rummel during the visit of the “Dar Pomorza” to Bremen. The Professor made contact with the then Maritime Higher School in Gdynia and became the primary coordinator of all shared initiatives. As a result, since the end of the 1970s and for an extended period

throughout the 1980s, study programmes in Gdynia were conducted in close collaboration with Hochschule Bremerhaven, the two institutions issued dual diplomas, and many of our staff were employed in Bremerhaven.

Having spent many months on the “Dar Młodzieży”, Professor Rummel was much more than a participant in the voyages for which he was on board. He was an outstanding lecturer of English, providing language training not only for the students but also the crew.

In 2022, when our University inaugurated its MBA in Offshore Wind Energy, we were supported in this new enterprise by Hochschule Bremerhaven, with the involvement of both the rector of the University and Professor Hans Rummel.

Professor Hans Rummel is the Chair of the Association of Friends of “Dar Młodzieży” in Bremerhaven. Every year, when our tall ship arrives in Bremerhaven, a gathering of members of the Association is held, and often, they pass on a significant donation to the ship. I have witnessed several times the welcome of our ship by the Professor at the port of Bremerhaven, who has always awaited the arrival of the frigate with a great white and red bouquet.

Professor Hans Rummel is also a recognised person in Bremerhaven. He is currently the vice-president of the German Association for Maritime English and an honorary member of the Hochschule Bremerhaven Senate.

Professor Hans Rummel, our informal ambassador in Germany, is an exceptional person of merit for Gdynia Maritime University. We honour him with a doctorate honoris causa not only for his academic achievements but also for his important pivotal role in the development of the University.

Esteemed Professor, Honorary Doctor of Gdynia Maritime University, please accept my most sincere and heartfelt congratulations on behalf of our entire academic community, and my deepest respect and gratitude for the long-standing and fruitful cooperation between our institutions. I wish you all the best in health, my friend.



Professor Adam Weintrit, PhD, DSc, FRIN, FNI, Master Mariner
Rector of Gdynia Maritime University



**PROF. DR HAB. INŻ.
PIOTR PRZYBYŁOWSKI**

**LAUDACJA
Z OKAZJI NADANIA TYTUŁU
DOKTORA HONORIS CAUSA
UNIWERSYTETU MORSKIEGO
W GDYNI PROFESOROWI
HANSOWI RUMMLOWI**

*Wasza Magnificencjo,
Wysoki Senacie,
Dostojny Panie Profesorze,
Szanowni Państwo!*

Mam ogromny zaszczyt i honor pełnić rolę promotora w postępowaniu o nadanie tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni niezwyklej osobie – Panu Profesorowi Hansowi Rummelowi.

Prof. Hans Rummel urodził się w 1941 roku w Ulm-Donau w Niemczech. W latach 1964-1968 studiował na trzech uczelniach: Johannes Gutenberg University (Moguncja, Niemcy), Royal College of Advanced Technology (Salford, Anglia), Universidad Complutense (Madryt, Hiszpania). Po uzyskaniu dyplomu w zakresie lingwistyki stosowanej pracował jako nauczyciel języków obcych w szkolnictwie zawodowym. W 1971 roku podjął studia podyplomowe i po ich ukończeniu w 1972 roku został zatrudniony na stanowisku profesora językoznawstwa stosowanego w Hochschule für Nautik w Bremie. W latach 1975-2006 jako nauczyciel akademicki lingwista pracował w Hochschule Bremerhaven.

Specjalnością dydaktyczną i naukową prof. Hansa Rummla jest komunikacja w języku angielskim, oparta na paradygmacie ESP (English for Specific Purposes) w zastosowaniach nautycznych. Prof. Hans Rummel jest twórcą laboratoriów językowych w German Navigational College oraz w Hochschule Bremerhaven. Zaprojektował i nadzorował powstanie jednych z pierwszych laboratoriów do nauki języka angielskiego, wspomaganych komputerowo.

**Prof. Hans Rummel
(z prawej) i prof. Fevzi Belli,
rok 1986**



W latach 80. ub.w. prof. Hans Rummel stał się uznanym specjalistą od dydaktyki morskiego języka angielskiego (Maritime English) w środowisku międzynarodowym. Aktywnie działał i pełnił różne funkcje w takich stowarzyszeniach, jak: International Maritime Lecturers Association, Association for Maritime English, GAME, brał czynny udział w szeregu konferencji i seminariów międzynarodowych, poświęconych doskonaleniu rozwiązań efektywnego nauczania języków obcych.

W życiorysie zawodowym prof. Hansa Rummla szczególne miejsce mają Jego związki z naszą uczelnią, historycznie Wyższą Szkołą Morską, Akademią Morską i obecnie Uniwersytetem Morskim w Gdyni. Od początków współpracy pomiędzy naszą uczelnią a Hochschule Bremerhaven był osobą głęboko zaangażowaną w realizację wspólnych projektów i poszukiwanie nowych inicjatyw. Od 1978 roku prawie corocznie gościł w naszej uczelni, prowadząc dla studentów cykle zajęć z komunikacji morskiej w języku angielskim. Talent dydaktyczny Pana Profesora, a także wysokie oceny poziomu tych zajęć ze strony studentów sprawiły, że prof. Hans Rummel został zaproszony do prowadzenia zajęć podczas rejsów szkoleniowych. Jako wykładowca uczestniczył w siedmiomiesięcznej podróży statku szkolnego „Dar Młodzieży” z okazji „Regatta Colon '92” oraz dziewięciomiesięcznej podróży do Japonii „Osaka '97”.

Spotkanie w salonie kapitańskim „Daru Młodzieży”, od lewej: prof. Hans Rummel, małżonka prof. Belli – Bettina, rektor HB prof. Frerich van Dieken, rektor WSM prof. Piotr Jędrzejowicz i małżonka prof. Rummla – Gesine





Prof. Hans Rummel (z lewej) i prof. Waldemar Czuchra na pokładzie „Daru Młodzieży”, rok 1990

Studenti i pracownicy Uniwersytetu Morskiego w Gdyni, którzy uczestniczyli w zajęciach prowadzonych przez prof. Hansa Rummla, czy to na pokładzie „Daru Młodzieży”, czy na naszej uczelni, podkreślali wielokrotnie ich wysoką jakość. Kontakt studentów z prof. Hansem Rummllem miał znaczący wkład w proces wychowywania i kształtowania postaw przyszłych oficerów marynarki handlowej. Zajęcia prof. Hansa Rummla zawsze cechowała otwartość na poglądy innych, zwłaszcza studentów, szacunek dla słuchaczy, zrozumienie dla różnic kulturowych oraz przyjazność i chęć niesienia pomocy. Te cechy osobowe prof. Hansa Rummla szczególnie podkreślił w swej recenzji prof. Piotr Jędrzejowicz.

W roku 2006 prof. Hans Rummel uzyskał grant od German Herder Foundation, która sfinansowała Jego roczny pobyt w naszej uczelni w charakterze wykładowcy komunikacji morskiej w języku angielskim. Pobyt ten został przedłużony o kolejny rok na zasadzie umowy o pracę w Akademii Morskiej w Gdyni. Przez ostatnie kilkanaście lat prof. Hans Rummel gościł corocznie w naszej uczelni jako członek zespołu wykładowców prowadzących zajęcia w ramach wspólnych polsko-niemieckich seminariów „Joint Seminars”, w których uczestniczyli studenci obydwu współpracujących uczelni.

Należy również podkreślić szczególną rolę prof. Hansa Rummla w podtrzymaniu aktywności umowy z 1978 roku o współpracy pomiędzy Wyższą Szkołą Morską w Gdyni i jej prawnymi następcami a Hochschule Bremerhaven. Przez blisko 30 lat prof. Hans Rummel był pełnomocnikiem kolejnych rektorów Hochschule Bremerhaven do spraw współpracy z gdyńską uczelnią. W tej roli Pan Profesor wspie-

Spotkanie z okazji
20-lecia współpracy
między uczelniami,
prof. Hans Rummel
i rektor prof. Piotr
Przybyłowski



Na pokładzie
„Daru Młodzieży”,
od lewej: prof. Mirosław
Jurdziński,
prof. Hans Rummel, prof.
Alexis Papathanassis,
prof. Dieter Lompe
i komendant żaglowca
kpt. ż.w. Rafał Szymański,
11 października 2022 roku

rał swoim autorytetem i zaangażowaniem wszystkie inicjatywy, które pojawiały się w ramach tej współpracy. Były to działania takie, jak: wzajemne pobyty stażowe i dydaktyczne wykładawców, uruchomienie programu podwójnego dyplomu obydwu uczelni, wymiany studenckie w ramach programu Erasmus czy redagowanie wspólnych zeszytów naukowych „Joint Proceedings”.



Prof. Hans Rummel
na „Darze Młodzieży”
w Bremerhaven
z powitalną wiązką
biało-czerwonych
goździków, rok 2022



Fot. A. Dopke

Z inicjatywy prof. Hansa Rummla w marcu 1993 roku zostało założone i zarejestrowane, zgodnie z prawem niemieckim, Stowarzyszenie Przyjaciół „Daru Młodzieży” – Association of Friends of “Dar Młodzieży”. Stowarzyszenie to wspiera ważne zadania, realizowane przez żaglowiec Uniwersytetu Morskiego w Gdyni. Aktualnie prof. Hans Rummel pełni funkcję prezesa tego Stowarzyszenia. Staraniem Stowarzyszenia statek otrzymał od miejscowych darczyńców szereg wartościowych urządzeń: radar ARPA, rowery dla członków załogi, wykorzystywane w czasie postoju żaglowca w portach, system telewizji satelitarnej dla załogi i wiele innych darów.

Wyrazem wyjątkowej miłości prof. Hansa Rummla do naszej fregaty, a także szacunku dla polskiej bandery, są coroczne powitania „Daru Młodzieży” w porcie Bremerhaven. Za każdym razem prof. Hans Rummel, idąc wzdłuż kanału portowego, towarzyszył naszej fregacie do miejsca cumowania i po wejściu na jej pokład wręczał komendantowi bukiet biało-czerwonych goździków.



Zbiory: S. Kluj

20

Visiting professor Hans Rummel jako nauczyciel języka angielskiego na „Darze Młodzieży” po powrocie z kilkumiesięcznego rejsu do Osaki, rok 1997

Prof. Piotr Jędrzejowicz w swej recenzji podkreślił, że Uniwersytet Morski w Gdyni w osobie prof. Hansa Rummla ma oddanego i niezawodnego przyjaciela. Jego wkład w rozwój współpracy pomiędzy Uniwersytetem Morskim w Gdyni a Hochschule Bremerhaven jest wyjątkowy i znaczący. Równie istotny jest wkład Pana Profesora w ugruntowanie wśród studentów i pracowników obydwu uczelni wartości europejskich, przyjaznych relacji z partnerami, chęci niesienia pomocy, wzajemnego poszanowania oraz miłości do morza i zawodu marynarza. Niezwykła osobowość prof. Hansa Rummla, Jego dorobek w zakresie rozwoju metod i narzędzi kształcenia w komuni-

Powitanie „Darza Młodzieży” w czerwcu 2008 roku w Bremerhaven, stoją m.in.: prof. D. Lompe, rektor HB prof. J. Stockemer, kpt. ż.w. T. Olechnowicz z matronką Edith, prof. H. Rummel, prof. W. Czuchra, prof. H. Goes i A. Janczewska



Zbiory: HB



„Dar Młodzieży”
w Bremerhaven,
rok 2012

kacji morskiej w języku angielskim, osiągnięcia dydaktyczne, a także wybitny wkład w rozwój współpracy między Uniwersytetem Morskim w Gdyni a Hochschule Bremerhaven stanowią podstawę do nadania Mu godności doktora honoris causa.

Z kolei prof. Alexis Papathanassis – rektor Hochschule Bremerhaven stwierdza, że wybitne osiągnięcia prof. Hansa Rummla w dziedzinie nauczania, badań naukowych i współpracy międzynarodowej czynią Go godnym kandydatem do nadania doktoratu honoris causa. Jego oddanie studentom, innowacyjne metody nauczania, wkład w badania naukowe oraz niezłomne zaangażowanie w międzynarodowe zrozumienie są przykładem Jego ogromnej wartości dla środowiska akademickiego i społeczeństwa. Jego mądrość, doświadczenie i pasja będą nadal inspirować kolejne pokolenia edukatorów, badaczy i orędowników do owocnej współpracy i międzykulturowej harmonii. Prof. Roman Śmierzchalski również podkreślił, że prof. Hans Rummel jest wybitnym twórcą międzynarodowych powiązań, zawsze gotowym dzielić się swoją wiedzą i doświadczeniem w budowaniu współpracy między narodami. Szczególnie znaczący jest jednak wkład prof. Hansa Rummla w rozwój morskich połączeń edukacyjnych pomiędzy Uniwersytetem Morskim w Gdyni a Hochschule Bremerhaven.



Statek szkolny „Dar Młodzieży” pod dowództwem kpt. ż.w. Rafała Szymańskiego, ze studentami II roku Wydziału Nawigacyjnego na pokładzie, od 17 do 21 sierpnia 2022 roku uczestniczył w zlocie żaglowców Sail Bremerhaven 2022. Na zdjęciu stoją m.in.: rektor UMG prof. Adam Weintrit oraz dyrektor Działu Armatorskiego i Praktyk Morskich prof. Bogumił Łączynski z przyjaciółmi z Hochschule Bremerhaven, z prawej strony prof. Hans Rummel, pośrodku komendant „Daru Młodzieży” kpt. ż.w. Rafał Szymański



Fot. A. Dopke

Komendant „Daru Młodości” kpt. Waldemar Frankiewicz wręcza prof. Hansowi Rummlowi uchwałę Senatu UMG o nadaniu Mu tytułu doktora honoris causa

Za swoje dokonania i zasługi dla współpracy między Uniwersytetem Morskim w Gdyni oraz Hochschule Bremerhaven prof. Hans Rummel został doceniony zarówno przez stronę polską, jak i niemiecką. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej odznaczył Go Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej. Rektor Uniwersytetu Morskiego w Gdyni przyznał prof. Hansowi Rummlowi tytuł „Zasłużony dla Uniwersytetu Morskiego w Gdyni”. Z kolei Senat Hochschule Bremerhaven nadał Mu godność Honorowego Członka Senatu Hochschule Bremerhaven.

Ze swej strony chciałbym jeszcze raz podkreślić, że przyjęcie przez prof. Hansa Rummla godności doktora honoris causa to duże wyróżnienie i zaszczyt dla Uniwersytetu Morskiego w Gdyni. Jestem przekonany, że będzie On nadal wnosił znaczące wartości w rozwój naszej uczelni, służąc jako wybitny jej ambasador i pionier międzynarodowej edukacji morskiej. Przyjmujemy do naszej wspólnoty akademickiej człowieka o wyjątkowej osobowości, którego cechuje mądrość, profesjonalizm, humanistyczne postrzeganie świata oraz skromność.

W zakończeniu mojej laudacji chciałbym również podkreślić, że wnioski o nadanie tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni prof. Hansowi Rummlowi pozytywnie zaopiniowały senaty czterech uczelni: Uniwersytetu Morskiego w Gdyni, Hochschule Bremerhaven, Akademii Marynarki Wojennej w Gdyni oraz Politechniki Morskiej w Szczecinie.

Prof. dr hab. inż. Piotr Przybyłowski
Uniwersytet Morski w Gdyni



**PROFESSOR
PIOTR PRZYBYŁOWSKI, DSc(Eng)
GDYNIA MARITIME UNIVERSITY**

**LAUDATION ON THE OCCASION
OF THE CONFERRAL
OF A DOCTORATE HONORIS CAUSA
BY GDYNIA MARITIME UNIVERSITY
ON PROFESSOR HANS RUMMEL**

*Your Magnificence,
Esteemed Senate,
Distinguished Professor,
Ladies and Gentlemen,*

I am greatly honoured and privileged to act as the promoter in the proceedings for the conferral of a doctorate honoris causa by Gdynia Maritime University on Professor Hans Rummel.

Professor Rummel was born in 1941 in Ulm-Donau, in Germany. From 1964 to 1968, he studied at three centres of higher education: Johannes Gutenberg University (Mainz, Germany), Royal College of Advanced Technology (Salford, England), and Universidad Complutense (Madrid, Spain). After graduating with a degree in applied languages, he worked as a foreign language instructor in vocational education. In 1971, he began a postgraduate degree and, after graduating in 1972, he was employed as a professor of applied languages at Hochschule für Nautik University in Bremen. During the years 1975 to 2006, he worked as an academic language teacher at the University of Applied Sciences Hochschule Bremerhaven.

Professor Rummel specialises in teaching and researching English language communication based on the English for Specific Purposes method, in particular Nautical English. The Professor is the creator of language labs at the German Navigational College and Hochschule Bremerhaven. He designed and oversaw the development of one of the first computer-aided English language learning labs. In the 1980s, he became an internationally renowned instructor of

**Prof. Hans Rummel
(on the right) and Prof.
Fevzi Belli, 1986**



Maritime English. He was actively involved and held various roles in associations such as the International Maritime Lecturers Association, the Association for Maritime English, and GAME. As an outstanding specialist in Maritime English, Professor Rummel has played an active part in several international conferences and seminars dedicated to improving the effective teaching of foreign languages.

In Professor Rummel's professional CV, his relations with the Maritime Higher School, Gdynia Maritime Academy and today's Gdynia Maritime University feature prominently. Since the beginning of cooperation between Gdynia Maritime University and Hochschule Bremerhaven, he has been deeply involved in the implementation of joint projects and the search for new initiatives. Since 1978, he has visited our University almost every year, delivering maritime communication courses in English. The Professor's teaching talent, as well as the high assessment of his classes by his students, led to him being invited to provide classes during training voyages. He lectured during a seven-month voyage of the "Dar Młodzieży" training ship as part of "Regatta Colon 92" and a nine-month voyage to Japan for "Osaka 97".

Gdynia Maritime University students and staff who have attended Professor Rummel's classes, whether on board the "Dar Młodzieży" or at our University, have on many occasions attested to the high standard of his teaching. The contact of students with

A meeting in the captain's quarters of the "Dar Młodzieży". From left to right: Prof. Hans Rummel; Prof. Belli's wife, Bettina; Rector of Hochschule Bremerhaven, Prof. Frerich van Dieken; Rector of the Maritime Higher School, Prof. Piotr Jędrzejowicz; and Prof. Rummel's wife, Gesine





Prof. Hans Rummel (on the left) and Prof. Waldemar Czuchra on board the "Dar Młodzieży", 1990

the Professor has made a significant contribution to the process of educating and shaping the attitudes of future merchant navy officers. In his work, Professor Rummel has always displayed openness to the views of others, especially his students; respect; understanding of cultural differences; friendliness; and a willingness to help. These character traits were especially highlighted in the opinion provided by Professor Piotr Jędrzejowicz.

In 2006, Professor Rummel obtained a grant from the German Herder Foundation, which financed his stay at Gdynia Maritime University as a lecturer of Maritime English for an entire academic year. His stay was extended for the following year, during which he was employed directly by the University. For the past several years, Professor Rummel has hosted annually a team of lecturers at our University as part of a joint Polish-German seminar entitled "Joint Seminars", which is attended by students of both universities.

The Professor has also played a central role in actively maintaining the cooperation agreed in a contract in 1978 between Gdynia Higher Maritime School and its legal successors and Hochschule Bremerhaven. For almost 30 years, Professor Rummel has acted as the plenipotentiary of subsequent Rectors of Hochschule Bremerhaven in cooperation with Gdynia Maritime University. In this role, he has supported all initiatives undertaken as part of the cooperation between the two universities with his authority and involvement. These have included internships and teaching stays; the launching of a dual degree programme for both universities;

Prof. Hans Rummel and Prof. Piotr Przybyłowski during celebrations for the 20th anniversary of cooperation between the two institutions



On board the “Dar Młodzieży”, from the left: Prof. Mirosław Jurdziński, Prof. Hans Rummel, Prof. Alexis Papathanassis, Prof. Dieter Lompe and Captain of the “Dar Młodzieży” Rafał Szymański, 11 October 2021

the exchange of students within the framework of the Erasmus programme; and the editing of a joint scientific journal entitled “Joint Proceedings”.

In March 1993, on Professor Rummel’s initiative, the Association of Friends of “Dar Młodzieży” was founded and registered under German law. The Association supports the main endeavours of Gdynia

Collection: P. Przybyłowski

Photo C. Spigalski



Prof. Hans Rummel on board the “Dar Młodzieży” in Bremerhaven with a welcoming bouquet of white and red carnations, 2022



Photo A. Dopke

Maritime University's tall ship. The current chair of the Association is Professor Rummel. Thanks to the efforts of the Association, the ship has gained some valuable equipment provided by local donors, including an ARPA radar, bikes for the crew used during stays in port, a satellite television system, and many other donations.

Professor Rummel's exceptional regard for our frigate, as well as respect for the Polish flag, are shown during the annual welcome of the “Dar Młodzieży” to the port of Bremerhaven. Each year, Professor Rummel accompanies the ship along the port channel to the mooring and, upon boarding, hands the Captain a bouquet of white and red carnations.

As expressed by Professor Jędrzejowicz in his opinion, in Professor Hans Rummel Gdynia Maritime University has a loyal and unflinching friend. His contribution to the development of cooperation between Gdynia Maritime University and Hochschule Bremerhaven is exceptional and considerable. Equally important is the Professor's

Visiting professor Hans Rummel after returning from a nine-month voyage to Japan for Osaka 97 as an English teacher, 1997

contribution to the reinforcement of European values among the students and staff of both universities, friendly working relations with partners, the willingness to help, mutual respect, and a love for the sea and the mariner profession. The extraordinary personality of Professor Rummel, his achievements in the development of teaching methods and tools for Maritime English, his educational achievements, and his outstanding contribution to the development of cooperation between Gdynia Maritime University and Hochschule Bremerhaven provide the basis for the award of an honorary doctorate.

The “Dar Młodzieży” is welcomed to Bremerhaven in 2008. In the picture: Prof. D. Lompe; Rector of Hochschule Bremerhaven, Prof. J. Stockemer; Captain T. Olechnowicz and his wife Edith; Prof. H. Rummel; Prof. W. Czuchra; Prof. H. Goes and A. Janczewska





The "Dar Młodzieży"
in Bremerhaven, 2012

Professor Alexis Papathanassis, the Rector of Hochschule Bremerhaven, states that the outstanding achievements of Professor Rummel in education, scientific research and international cooperation make him a worthy candidate for the conferral of a doctorate honoris causa. His dedication to his students; innovative teaching methods; contribution to research; and his undeterred involvement in intercultural understanding are all examples of his great value for both the academic community and society. His wisdom, experience and passion will continue to inspire generations of educators, researchers and advocates to fruitful cooperation and intercultural harmony. Professor Roman Śmierczalski also stressed that Professor Rummel is an outstanding creator of international relations, always ready to share his knowledge and experience in developing cooperation between nations. The contribution of Professor Rummel to the development of maritime education links between Gdynia Maritime University and Hochschule Bremerhaven is especially significant.

For his achievements and his contribution to cooperation between the two universities, the Professor has gained recognition both in Poland and in Germany. The President of Poland decorated him with the Order of Merit of the Republic of Poland, and the Rector of Gdynia Maritime University awarded him "For Meritorious Service



STS "Dar Młodzieży" under the command of Captain Rafał Szymański with 2nd-year students of the Faculty of Navigation on board, during the annual Sail Bremerhaven 2022 rally. In the picture: GMU Rector, Professor Adam Weintrit and the Director of the Ship Management Office, Prof. Bogumił Łączyński, with friends from Hochschule Bremerhaven. On the right: Prof. Hans Rummel; in the centre: Captain of the "Dar Młodzieży", Rafał Szymański



Photo A. Dopke

Captain of the “Dar Młodzieży”, Waldemar Frankiewicz, presents Prof. Hans Rummel with the Resolution of the Senate of GMU on the conferral on him of a doctorate honoris causa

to Gdynia Maritime University”. In turn, the Senate of Hochschule Bremerhaven made him an Honorary Member.

For my part, I would like to stress once again that the acceptance of this honorary doctorate by Professor Hans Rummel is a great honour and distinction for Gdynia Maritime University. I am convinced that he will continue to contribute significant value to the development of our University, serving as its prominent ambassador and a pioneer in international maritime education. We welcome to our academic community a man of exceptional personality, characterised by wisdom, professionalism, a humanistic perception of the world, and modesty.

At the end of my laudation, I would also like to stress that the nomination of Professor Rummel for the award of an honorary doctorate by Gdynia Maritime University received a favourable opinion from the Senate of four higher education institutions: Gdynia Maritime University, the University of Applied Sciences Hochschule Bremerhaven, the Polish Naval Academy, and the Maritime University of Szczecin.

Professor Piotr Przybyłowski, DSc(Eng)
Gdynia Maritime University



SENAT UNIWERSYTETU MORSKIEGO W GDYNI

PRZY POPARCIU SENATÓW

POLITECHNIKI MORSKIEJ W SZCZECINIE
AKADEMII MARYNARKI WOJENNEJ W GDYNI
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES BREMERHAVEN

W UZNANIU WYBITNEGO WKŁADU W ROZWÓJ WSPÓŁPRACY POMIĘDZY
UNIWERSYTEM MORSKIM W GDYNI A HOCHSCHULE BREMERHAVEN
ORAZ OSIĄGNIĘĆ W ZAKRESIE ROZWOJU METOD I NARZĘDZI KSZTAŁCENIA
W SZCZEGÓLNOŚCI KOMUNIKACJI MORSKIEJ W JĘZYKU ANGIELSKIM

NADAJE

UCHWAŁĄ SENATU Nr 196/XVII z dnia 15 czerwca 2023 r.

PROFESOROWI

Hansowi Rummlowi

ZASZCZYTNY TYTUŁ

DOKTORA HONORIS CAUSA
UNIWERSYTETU MORSKIEGO W GDYNI

PROMOTOR

Prof. dr hab. inż. Piotr Przybyłowski

REKTOR

Prof. dr hab. inż. kpt. ż.w. Adam Weintrit

Gdynia, 5 października 2023 r.



SENAT DER SEEFAHRT-UNIVERSITÄT IN GDYNIA

MIT UNTERSTÜTZUNG DER SENATE

DER FACHHOCHSCHULE FÜR SEEFAHRT IN SZCZECIN
DER MARINEAKADEMIE IN GDYNIA
DER HOCHSCHULE IN BREMERHAVEN

VERLEIHT IN ANERKENNUNG SEINER HERAUSRAGENDEN VERDIENSTE UM DIE
ENTWICKLUNG DER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER SEEFAHRT-UNIVERSITÄT IN
GDYNIA UND DER FACHHOCHSCHULE BREMERHAVEN UND SEINER LEISTUNGEN BEI DER
ENTWICKLUNG VON LEHRMETHODEN UND -MITTELN, INSBESONDERE DER MARITIMEN
KOMMUNIKATION IN ENGLISCHER SPRACHE

GEMÄSS SENATSBESCHLUSS NR. 196/XVII VOM 15. JUNI 2023

DEM PROFESSOR

Hans Rummel

DEN EHRENTITEL

DOKTOR HONORIS CAUSA
DER SEEFAHRT-UNIVERSITÄT IN GDYNIA

BETREUER

Prof. Dr.-Ing. habil. Piotr Przytyłowski

REKTOR

Prof. Dr.-Ing. habil. Adam Weintrit,
Kapitän der internationalen Schifffahrt

Gdynia, 6. Oktober 2023.



UCHWAŁA NR 196/XVII
SENATU UNIWERSYTETU MORSKIEGO W GDYNI
z dnia 15 czerwca 2023 r.

w sprawie nadania prof. Hansowi Rummlowi z Hochschule Bremerhaven
tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni

Na podstawie art. 28 ust. 1 pkt 9 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2022 r. poz. 574, z późn. zm.) oraz § 14 ust. 1 pkt 8 Statutu Uniwersytetu Morskiego w Gdyni Senat uchwala, co następuje:

§ 1

Senat Uniwersytetu Morskiego w Gdyni, w uznaniu wybitnego wkładu w rozwój współpracy pomiędzy Uniwersytetem Morskim w Gdyni a Hochschule Bremerhaven oraz osiągnięć w zakresie rozwoju metod i narzędzi kształcenia w szczególności komunikacji morskiej w języku angielskim nadaje tytuł honorowy doktora honoris causa prof. Hansowi Rummlowi.

Uroczystość wręczenia dyplomu doktora honoris causa odbędzie się w trakcie uroczystego posiedzenia Senatu UMG w dniu 6 października 2023 r.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Senatu

prof. dr hab. inż. kpt. ż.w. Adam Weintrit



RESOLUTION NO. 196/XVII
OF THE SENATE OF GDYNIA MARITIME UNIVERSITY
of 15 June 2023

**on the conferral of a doctorate honoris causa on Professor Hans Rummel
of Hochschule Bremerhaven by Gdynia Maritime University**

Under Article 28, Paragraph 1, Item 9 of the Higher Education and Science Act of 20 July 2018 (Journal of Laws of 202, item 574, with amendments) and Statute 14.1.8 of the Statutes of Gdynia Maritime University the Senate decrees that:

§ 1

In recognition of the outstanding contribution to the development of cooperation between Gdynia Maritime University and Hochschule Bremerhaven and his achievements in the development of teaching methods and tools in relation to maritime communication in English, the Senate of Gdynia Maritime University confers on Professor Hans Rummel a doctorate honoris causa.

The presentation of the honorary doctorate diploma shall take place during a ceremonial sitting of the Senate on 6 October 2023.

§ 2

The Resolution is valid from the date of signature.

Chair of the Senate

Professor Adam Weintrit, DSc(Eng), Master Mariner

UCHWAŁA NR 5/2023
SENATU AKADEMII MARYNARKI WOJENNEJ
im. Bohaterów Westerplatte
z dnia 23 lutego 2023 roku

w sprawie: wyrażenia opinii dotyczącej nadania Panu prof. Hansowi Rummlowi tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni

Senat Akademii Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte, na wniosek Przewodniczącego Senatu – Rektora Uniwersytetu Morskiego w Gdyni – prof. dr. hab. inż. kpt. ż. w. Adama WEINTRITA z dnia 30 stycznia 2023 r. w głosowaniu jawnym stwierdza, że:

§ 1

Senat Akademii Marynarki Wojennej im. Bohaterów Westerplatte pozytywnie opiniuje nadanie Panu prof. Hansowi Rummlowi tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni przez Senat Uniwersytetu Morskiego w Gdyni.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.



REKTOR-KOMENDANT
AKADEMII MARYNARKI WOJENNEJ
PRZEWODNICZĄCY SENATU

konradmirał prof. dr hab. Tomasz SZUBRYCHT

mydwin
14.02.2023
14.02.2023
14.02.2023
14.02.2023

RESOLUTION NO. 5/2023
OF THE SENATE OF THE POLISH NAVAL ACADEMY
of 23 February 2023

**regarding: opinion on the conferral of a doctorate honoris causa by Gdynia
Maritime University on Professor Hans Rummel**

In response to a request submitted by the Rector of Gdynia Maritime University, Professor Adam Weintrit, DSc(Eng), Master Mariner of 30 January 2023, following an open ballot, the Senate of the Polish Naval Academy has declared the following:

§ 1

The Senate of the Polish Naval Academy gives a favourable opinion of the proposal of Gdynia Maritime University to confer a doctorate honoris causa on Professor Hans Rummel.

§ 2

The Resolution is valid from the date of signature.

RECTOR AND COMMANDER
THE POLISH NAVAL ACADEMY
CHAIR OF THE SENATE

Rear Admiral Prof. Tomasz SZUBRYCHT





Uchwała nr 7/2023
Senatu Politechniki Morskiej w Szczecinie
z dnia 15.03.2023 r.

Za zgodność z oryginałem
16.03.2023r. K. BROWNIEK
DEKAN REKTORA
(Główny Dyplomista)
Prof. Joanna Orzowska

w sprawie: opinii dotyczącej nadania tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni profesorowi Hansowi Rummlowi

Senat Politechniki Morskiej w Szczecinie na posiedzeniu w dniu 15.03.2023 r. na podstawie §51 Statutu Politechniki Morskiej w Szczecinie oraz w związku z pismem Rektora Uniwersytetu Morskiego w Gdyni z dnia 30 stycznia 2023 r. stwierdza, że:

§ 1

Senat Politechniki Morskiej w Szczecinie pozytywnie opiniuje wniosek o nadanie tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni - profesorowi Hansowi Rummlowi.

§ 2

Uchwała wchodzi w życie z dniem jej podjęcia.

Przewodniczący Senatu PM w Szczecinie
Rektor

dr hab. inż. kpt.ż.w. Wojciech Ślęczka, prof. PM

RESOLUTION NO. 7/2023
OF THE SENATE OF THE MARITIME UNIVERSITY OF SZCZECIN
of 15 March 2023

**regarding: opinion on the conferral of a doctorate honoris causa by Gdynia
Maritime University on Professor Hans Rummel**

In connection with the letter received from the Rector of Gdynia Maritime University dated 30 January 2023, Szczecin Maritime University has declared under §51 of the Statutes of the Maritime University of Szczecin during a sitting held on 15 March 2023 the following:

§ 1

The Senate of Szczecin Maritime University gives a favourable opinion of the proposal of Gdynia Maritime University to confer a doctorate honoris causa on Professor Hans Rummel.

§ 2

The Resolution is valid from the date of signature.

Chair of the Senate of the Maritime University of Szczecin
Rector



Wojciech Ślącza, DSc(Eng), Master Mariner, Assoc. Prof.

Hochschule Bremerhaven

An der Karlstadt 8, 27568 Bremerhaven, Niemcy

Prof. dr Alexis Papathanassis
Rektor

T +49 471 4823-100
E rector@hs-bremerhaven.de
www.hs-bremerhaven.de

Dnia 23 maja 2023 roku

Rekomendacja: nadanie tytułu doktora honoris causa prof. Hansowi Rummlowi przez Uniwersytet Morski w Gdyni

Podstawa:

42 Profesor Hans Rummel, członek honorowy Senatu Hochschule Bremerhaven, został nominowany przez Uniwersytet Morski w Gdyni (UMG) w Polsce do tytułu doktora honoris causa tejże uczelni. Zaszczycu tego dostąpi w dowód uznania dla podejmowanych przez niego starań w zakresie utrzymania bliskiej relacji i aktywnej, międzynarodowej współpracy pomiędzy naszymi uczelniami, to jest Hochschule Bremerhaven a Uniwersytetem Morskim w Gdyni.

Jego oddanie i wysiłek wkładany w porozumienie między kulturami i aktywną komunikację, przejawiają się również w szerszym kontekście, będąc stałym i wspólnym mianownikiem działań akademickich i naukowych Profesora Rummla na przestrzeni ostatnich dekad. Rozwinięcie powyższej myśli można znaleźć w załączonej poniżej notce biograficznej Profesora. W tym kontekście należy wspomnieć, że inicjatywa wychodząca ze strony naszego zagranicznego partnera, jakim jest Uniwersytet Morski w Gdyni, stanowi jednocześnie bezpośredni, jak i symboliczny wyraz rangi współpracy pomiędzy naszymi uczelniami – zarówno tej przeszłej, obecnej, jak i przyszłej.

Mając na uwadze, iż jest to pierwszy tytuł doktora honoris causa przyznany przez Uniwersytet Morski w Gdyni na arenie międzynarodowej, formalna rekomendacja, jak i stanowisko naszej uczelni, stanowić będą cenne wsparcie dla odpowiednich komisji Uniwersytetu Morskiego w Gdyni procedujących formalne poparcie wniosku.

Decyzja/Rekomendacja:

Senat Hochschule Bremerhaven niniejszym popiera nominację Profesora Hansa Rummla do tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni. Jednocześnie Senat pragnie wyrazić swoje zaangażowanie, wsparcie i wyrazy uznania dla międzynarodowej współpracy realizowanej z partnerską uczelnią – Uniwersytetem Morskim w Gdyni.

Profesor Hans Rummel – nota biograficzna

Profesor Hans Rummel urodził się w 1941 roku w Niemczech. Wraz z młodszym bratem dorastał w Ulm nad Dunajem. W czasie drugiej wojny światowej rodzina została ewakuowana do gospodarstwa rolnego znajdującego się w małej, wiejskiej miejscowości. W 1952 roku uczęszczał do szkoły średniej, którą ukończył z wyróżnieniem w 1961 roku, otrzymując również prestiżową nagrodę Scheffelpreis za wybitne osiągnięcia. Następnie, w kwietniu 1961 roku, rozpoczął karierę wojskową w Bundesluftwaffe jako kandydat do stopnia oficera. Szeregi wojska opuścił w stopniu kapitana w 1964 roku, rozpoczynając swoją karierę naukową. Obranym wówczas przez niego kierunkiem była lingwistyka stosowana (języki angielski i hiszpański).

Po ukończeniu w 1968 roku Uniwersytetu w Moguncji i uzyskaniu dyplomu z lingwistyki stosowanej w dziedzinie przekładu na języki angielski i hiszpański podjął pracę jako nauczyciel kontraktowy w zespole szkół zawodowych, a później jako wykładowca w Szkole Języków Obcych dla Korespondentów Językowych. W 1972 roku uzyskał tytuł profesora lingwistyki stosowanej w Hochschule für Nautik Bremen, gdzie pracował aż do swojej emerytury, to jest do sierpnia 2006 roku.

Profesor Rummel jest żonaty i ma dwoje dzieci. W trakcie swojej wieloletniej kariery zawodowej poświęcił się nauczaniu. Specjalizował się w słownictwie morskim oraz komunikacji opartej na systemie ESP (English for Specific Purposes – język angielski stosowany w specjalistycznych celach) w kontekście słownictwa morskiego. Swoje zajęcia prowadził również na pokładzie „Daru Młodzieży” w trakcie jego rejsów.

Nauczanie

Profesor Hans Rummel początkowo był dowódcą kompanii w niemieckich siłach powietrznych. Z czasem jednak został nauczycielem kontraktowym i zbudował solidną, obfitującą w sukcesy, karierę wykładowcy. Ponieważ wcześniej zrozumiał wagę podnoszenia swoich kwalifikacji zawodowych, rozpoczął dodatkową naukę na dwuletnim kursie pedagogicznym, dzięki któremu wyspecjalizował się w słownictwie i komunikacji morskiej z naciskiem na język angielski. Jego oddanie nauczaniu zaprowadziło go w najdalsze zakątki świata, a swoje zajęcia kilkakrotnie prowadził na pokładzie „Daru Młodzieży” podczas jego rejsów. Profesor Rummel jest również aktywnym członkiem wielu stowarzyszeń i angażował się między innymi we wdrażanie innowacyjnych metod nauczania, takich jak laboratoria językowe czy wspomagane komputerowo centra nauki.

Można zatem stwierdzić ponad wszelką wątpliwość, że Profesor Hans Rummel w znaczący sposób przyczynił się do rozwoju swojej dziedziny akademickiej, a w trakcie długoletniej kariery był niezmiennie oddanym wykładowcą, wprowadzającym innowacyjne rozwiązania.

Działalność badawcza

Wkład Profesora Rummela w rozwój nauki jest znaczny i zróżnicowany. Wśród jego osiągnięć wymienić można badania nad rolą Legionu Hiszpańskiego w czasach drugiej wojny światowej, jak również opracowania dotyczące roli instruktażu w lingwistyce i pedagogice. Profesor jest również autorem wielu artykułów. Uczestniczył w licznych konferencjach, podczas których jako wykładowca specjalistycznego morskiego języka angielskiego orędownał za podniesieniem standardów komunikacji w środowisku nawigacyjnym. Ponadto jego zainteresowanie nauczaniem języka grup seniorów zaowocowało zebraniem danych dotyczących dawnych studentów. To dziesięcioletnie przedsięwzięcie uwidoczniło wagę ciągłego powtarzania i praktyki w kontekście nauki języków.

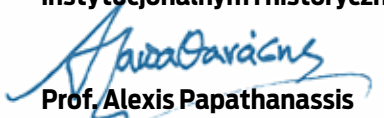
W swojej karierze prof. Rummel kładł nacisk na zastosowanie i transfer wiedzy z zakresu edukacji i komunikacji międzykulturowej, co stanowiło dla niego większą wartość niż oparte na ilości tworzenie publikacji naukowych. Niemniej, mimo takiego podejścia, jego oddanie i wkład w poparte dowodami udoskonalanie kształcenia i praktyk komunikacyjnych jest godne pochwały i ściśle związane z celem instytucjonalnym i naturą uczelni nauk stosowanych.

Działalność międzynarodowa

44 Prof. Hans Rummel wychowany został w rodzinie, w której podkreślano potrzebę dbania o relacje z przyjaciółmi przebywającymi za granicą. Taka postawa wzmocniła jego zainteresowanie zagadnieniem międzynarodowości i zrozumieniem międzykulturowym. W 1976 roku, podczas wizyty „Daru Pomorza” w porcie w Bremie, Profesor nawiązał kontakt z ówczesną Wyższą Szkołą Morską z Gdyni, stając się głównym koordynatorem wszelkich działań związanych ze współpracą pomiędzy naszymi uczelniami. Całkowicie oddał się sprawie aktywnego utrzymania owej relacji, nie poddając się nawet podczas trudnych lat stanu wojennego wprowadzonego w Polsce w latach osiemdziesiątych ubiegłego wieku.

Kulminacyjny punkt współpraca pomiędzy placówkami osiągnięta po wstąpieniu Polski do Unii Europejskiej, dzięki programowi wymiany studenckiej – ERASMUS. W uznaniu jego zasług, z okazji 25-lecia zainicjowanej przez niego współpracy między naszymi uczelniami, Profesor Hans Rummel odznaczony został w 2003 roku przez prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Aleksandra Kwaśniewskiego Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej. Odznaczenie to przyznano mu również za zasługi w działaniach na rzecz pojednania i lepszego zrozumienia pomiędzy naszymi, sąsiadującymi ze sobą, krajami.

Profesor Hans Rummel całe swoje życie poświęcił działalności na rzecz porozumienia międzynarodowego i współpracy, a jego zasługi na tym polu w szerszym kontekście instytucjonalnym i historycznym są w rzeczy samej wybitne i nieocenione.


Prof. Alexis Papathanassis
Rektor Hochschule Bremerhaven

Recommendation: Award of Doctor Honoris Causa for Professor Hans Rummel by the Gdynia Maritime University (GMU)

Background:

Prof. Rummel, Honorary member of our academic senate at the Bremerhaven University of Applied Sciences, has been proposed for the award of a honorary doctorate title (Doctor Honoris Causa) by the Gdynia Maritime University (GMU) in Poland. This honour to be bestowed to him, is in recognition of his life-long commitment to fostering the international ties and cooperation between GMU and our university.

His commitment to cross-cultural understanding and communication is also evident in the wider context, being a constant and common denominator of Prof. Rummel's teaching and research activities over the last decades (for more details pls refer his summarized biographical note included). In this context, it is worth mentioning that this initiative by our international partners of the Gdynia Maritime University represents an explicit as well as a symbolic expression of the importance placed in the cooperation between our institutions; in the past, present and future. This is the first international honorary doctorate awarded by the GMU. In order, to formally support the proposal through the corresponding committees at the GMU, a recommendation / position from our side would be valuable.

Decision / Recommendation:

The academic senate of the Bremerhaven University of Applied Sciences supports the nomination of Prof. Hans Rummel for the award of a honorary doctorate by the Gdynia Maritime University and wishes to express its commitment, support and appreciation of our international partnership with the Gdynia Maritime University.

Biographical Note: Prof. Hans Rummel

Prof. Hans Rummel was born in Germany in 1941 and grew up in Ulm-Donau with his parents and younger brother until they were evacuated to a farm in a small village during the Second World War. In 1952, he attended a grammar school and graduated with distinction in 1961, receiving the Scheffelpreis 1961 award. He started his military career in the Bundesluftwaffe as an officer candidate in April 1961 and left the armed forces as a Captain in 1964 to begin his academic career in applied languages, Spanish, and English.

After graduating from the University of Mainz with a Diploma in Applied Languages for Translation Spanish/English in 1968, he worked as a contract teacher at a vocational school center and later as a language lecturer at the School for Foreign Language Correspondence Clerks. In 1972, he became a professor of applied languages at the Hochschule für Nautik Bremen, where he remained until becoming an emeritus professor in August 2006. Prof. Rummel is married, has two children, and throughout his professional career, he was engaged in teaching. He specialized in maritime syllabus and maritime communication based on the ESP for Nautical English, including teaching aboard the STS "Dar Młodzieży" during her voyages.

Teaching

Prof. Hans Rummel has had a long and successful career in teaching, starting as a company commander in the airforce and eventually becoming a contract teacher. Having recognised early the importance of continuing/further education and completed a two-year training course in pedagogics, where he specialized in maritime syllabus and maritime communication, particularly in Nautical English. His teaching has taken him around the world, including teaching aboard the STS "Dar Młodzieży" on several occasions. He is also an active member of various associations and has been involved in introducing innovative teaching methods, such as language labs and computer-assisted learning centers.

Overall, it can be ascertained that Hans Rummel has made significant contributions to his field of teaching and has been a consistently dedicated and innovative educator throughout his entire and very long career.

Research

The scientific contributions of the author are as notable as it is diverse, ranging from researching on role of the Spanish Legion in World War II to work on language instruction and pedagogy. As a lecturer for Maritime English, he contributed papers and participated in conferences to improve the standardization of communication for navigation.

In addition, his interest in language learning for seniors led them to collect data on a group of senior students over ten years, which demonstrated the potential of constant repetition in language training. Throughout his career, Hans Rummel's focus was on the application and transfer of knowledge on education and intercultural communication, rather than publication volume and metrics.

Nevertheless, his dedication and contribution to an evidence-based improvement of education and communication practices is commendable and tightly aligned with the institutional purpose and character of universities of applied science.

International

Prof. Hans Rummel was raised in a family environment which emphasized the importance of cultivating relationships with friends abroad, which in turn fostered his interest in internationality and understanding. In 1976, during the visit of 'Dar Pomorza' to Bremen, the author established contacts with WjZsza Szkoła Morska w Gdyni and became the coordinator for all cooperation activities with the university. He fully engaged to keep this cooperation alive, even during the austere years of Martial Law in the Eighties.

The cooperation between the two universities culminated in ERASMUS exchange programs after Poland's becoming a full member of the European Union. Prof. Hans Rummel was awarded the "Krzysz Kowalski" of the Republic of Poland by President Aleksander Kwasniewski in 2003 to honor his 25 years of engagement in the cooperation work for the best of their two universities and also for the reconciliation and a better understanding of their two neighboring nations.

His lifelong, active commitment to internationality, understanding, and cooperation is indeed remarkable and worthwhile in the wider institutional and historical context.

Prof. Dr. Dr. Alexis Papathanassis
Rektor
Hochschule Bremerhaven
Am der Seefischerei 9
27568 Bremerhaven

Prof. Dr. Dr. Alexis Papathanassis
Rector
Bremerhaven University of Applied Sciences



Prof. dr hab. Piotr Jędrzejowicz

Uniwersytet Morski w Gdyni

Opinia

o dorobku, osiągnięciach i zasługach profesora Hansa Rummla
w związku z inicjatywą uhonorowania Go godnością Doktora Honorowego
Uniwersytetu Morskiego w Gdyni

Prof. Hans Rummel urodził się w 1941 roku w Ulm-Donau w Niemczech. Po ukończeniu szkoły średniej oraz po zakończeniu służby wojskowej studiował w latach 1964 – 1968 na Johannes Gutenberg University, Mainz, Niemcy, Royal College of Advanced Technology, Salford, UK oraz Universidad Complutense, Madrid, Hiszpania. Po uzyskaniu dyplomu w zakresie lingwistyki stosowanej pracował jako nauczyciel języków w szkolnictwie zawodowym. W latach 1971 – 1972 podjął studia podyplomowe. Po ich ukończeniu w 1972 roku został zatrudniony na stanowisku profesora językoznawstwa stosowanego w Hochschule fur Nautik w Bremie, a następnie od 1975 roku do przejścia na emeryturę w 2006 roku pracował na podobnym stanowisku w Hochschule Bremerhaven, Niemcy.

Specjalnością dydaktyczną i naukową profesora Rummla, od początku Jego pracy w charakterze nauczyciela akademickiego, stała się komunikacja w języku angielskim oparta na paradygmacie ESP (English for Special Purposes) w zastosowaniach nautycznych. Prof. Rummel był twórcą laboratoriów językowych w German Navigational College oraz w Hochschule Bremerhaven, projektując i nadzorując powstanie jednych z pierwszych laboratoriów do nauki języka angielskiego wspomaganych komputerowo. Już od początku lat 80-tych profesor Rummel stał się uznanym w środowisku międzynarodowym specjalistą od dydaktyki języka angielskiego morskiego (Maritime English) aktywnie działając i pełniąc różne funkcje w stowarzyszeniach International Maritime Lecturers Association oraz Association for Maritime English, GAME. Jako wybitny specjalista od dydaktyki morskiego języka angielskiego prof. Rummel brał czynny udział w szeregu konferencjach i seminariach poświęconych doskonaleniu rozwiązań i praktyki w powyższym obszarze. Był głęboko zaangażowany w implementację słownika „Standard Maritime Navigational Vocabulary IMCO” rozwiniętej później, także z udziałem profesora Rummla, w „Standard Communication Phrases” Międzynarodowej Organizacji Morskiej (IMO). Opiniowany prowadził także, wspólnie z prof. Josipem Luzerem (Uniwersytet w Rijece, Chorwacja) międzynarodowy projekt „Computerized Communication – COMCOM”.

Szczególny rozdział w karierze i osiągnięciach profesora Rummla stanowią Jego związki z Uniwersytetem Morskim w Gdyni oraz poprzedniczkami – Akademią Morską i Wyższą Szkołą Morską w Gdyni. Od początków współpracy pomiędzy, wówczas, Wyższą Szkołą Morską w

Gdyni a Hochschule Bremerhaven profesor Rummel był głęboko zaangażowany w poszukiwanie i rozwijanie pól dla wspólnych projektów i inicjatyw. Od 1978 roku profesor Rummel prawie corocznie gościł w Gdyni prowadząc cykle zajęć z komunikacji morskiej w języku angielskim dla studentów naszej uczelni. Wysoki poziom tych zajęć i talent dydaktyczny profesora, a także entuzjastyczne oceny ze strony studentów leżały u podstaw zaproszenia opiniowanego jako wykładowcę, początkowo w kilku krótkich podróżach statku szkolnego „Dar Młodzieży”, a następnie w siedmiomiesięcznej podróży z okazji „Regatta Colon 92” oraz dziewięciomiesięcznej poroży do Japonii „Osaka 98”.

Bezpośrednio po przejściu na emeryturę w 2006 roku, profesor Rummel uzyskał grant od German Herder Foundation, która sfinansowała roczny pobyt profesora w Gdyni w charakterze wykładowcy komunikacji morskiej w języku angielskim w naszej uczelni. Pobyt ten został przedłużony o kolejny rok na zasadzie umowy o pracę zawartej z władzami Wyższej Szkoły Morskiej w Gdyni. Przez ostatnie kilkanaście lat profesor Hans Rummel gościł corocznie w naszej uczelni jako członek zespołu wykładowców prowadzących zajęcia w ramach wspólnych polsko-niemieckich seminariach „Joint Seminars”, w których uczestniczyli studenci obydwu współpracujących uczelni. Każdorazowo grupa uczestników seminarium, po pobycie w Gdyni, spędzała drugą część seminarium w Bremerhaven. Profesor Rummel nie tylko był jednym z wykładowców seminarium lecz także wkładał wiele wysiłków i pracy w organizację ciekawych spotkań w firmach z przedstawicielami biznesu branży morskiej. Dbał także aby pobyt studentów polskich w Niemczech i niemieckich w Polsce skutkował otwartością na partnera oraz poznaniem zabytków, kultury i zwyczajów kraju partnerskiego.

Umowa o współpracy pomiędzy Wyższą Szkołą Morską w Gdyni i jej prawnymi następcami, a Hochschule Bremerhaven z 1978 roku jest jedną z najstarszych aktywnych umów między polską uczelnią, a jej zagranicznym partnerem. W utrzymanie tej aktywności ogromny i niepodważalny wkład wniósł profesor Hans Rummel. Przez blisko 30 lat był on pełnomocnikiem kolejnych rektorów Hochschule Bremerhaven do spraw współpracy z uczelnią gdyńską. W tej roli wspierał swoim autorytetem i zaangażowaniem wszystkie inicjatywy, które pojawiały się w ramach współpracy. Był *spiritus movens* takich działań jak wzajemne pobyty stażowe i dydaktyczne wykładowców, uruchamianie programu podwójnego dyplomu obydwu uczelni, wymian studenckich w ramach programu Erasmus czy publikacja wspólnych zeszytów naukowych „Joint Proceedings” wydawanych przez kilkanaście lat. Skutecznie przekonywał i motywował swoich kolegów – profesorów Hochschule do czynnego angażowania się we współpracę. Zawsze z ogromnym szacunkiem odnosił się do tradycji i zwyczajów morskich kultywowanych w Gdyni stawiając je za wzór pracownikom swojej macierzystej uczelni. Zaangażowanie profesora Rummla w utrzymanie i rozwijanie współpracy wykraczało daleko poza formalne obowiązki jej koordynatora ze strony Hochschule Bremerhaven. Niezwykłej gościnności, przychylności i pomocy ze strony opiniowanego doświadczali wszyscy pracownicy i studenci gdyńskiej uczelni, którzy w ramach różnych form współpracy odwiedzali Bremerhaven. Prof. Rummel doradzał i pomagał w nawiązywaniu kontaktów i zdobywania informacji zawodowych zarówno na terenie swojej uczelni jak również w obrębie wielu instytucji i przedsiębiorstw działających w Bremerhaven i Bremie. Znakomita większość spośród co najmniej kilkudziesięciu pracowników naszej uczelni, którzy w ramach współpracy przebywali w Bremerhaven miała okazję osobiście gościć w domu

profesora i korzystać z Jego rad i pomocy, nie tylko w sprawach służbowych, lecz także w zakresie zwiedzania interesujących miejsc czy korzystania z atrakcji kulturalnych regionu. Dzięki staraniom profesora, grupy studentów gdyńskich zwiedzały ważniejsze przedsiębiorstwa branży morskiej i poznawały specyfikę regionu Bremy i Bremerhaven. Pomoc profesora okazywała się bezcenna w rzadkich, na szczęście, przypadkach wymagających interwencji lekarskiej. Wszystkie opisane działania wymagały poświęcenia sporej ilości swojego wolnego czasu i innych zasobów ze strony profesora Rummla, który zawsze uśmiechnięty, serdeczny oraz pełen szacunku opiekował się gośćmi z Gdyni.

W trakcie ostatnich 30 lat profesor Hans Rummel podjął szereg działań wspierających oraz wspomagających zadania realizowane przez żaglowiec Uniwersytetu Morskiego w Gdyni „Dar Młodzieży”. W marcu 1993 roku grupa 13 obywateli Bremerhaven, zainspirowana przez profesora, założyła i zarejestrowała zgodnie z prawem niemieckim Stowarzyszenie Przyjaciół Daru Młodzieży „Association of Friends of Dar Młodzieży”. Prezesem stowarzyszenia został ówczesny burmistrz Bremerhaven zaś profesor Rummel został oficerem łącznikowym, do którego obowiązków należała koordynacja wizyt Daru Młodzieży z władzami miasta oraz rektorami partnerskich uniwersytetów. W 1995 roku burmistrz Bremerhaven zrezygnował z pełnionej funkcji zaś koordynację spraw związanych z wizytami Daru Młodzieży w Bremerhaven przejęła Miejska Rada Turystyki. Stowarzyszenie Przyjaciół Daru Młodzieży nadal jednak działało i działa do dzisiaj pod kierunkiem profesora Hansa Rummla jako prezesa. Towarzystwo wspiera Dar Młodzieży na szereg różnych sposobów. W trakcie częstych wizyt jednostki w Bremerhaven Stowarzyszenie opiekuje się studentami i członkami załogi organizując wycieczki, spotkania z interesującymi osobami czy nawet wizyty w prywatnych domach mieszkańców Bremerhaven. Członkowie Stowarzyszenia pomagają załatwiać niezbędne wizyty lekarskie w przypadku konieczności interwencji medycznej w lokalnych szpitalach. Staraniem Stowarzyszenia statek otrzymał od miejscowych darczyńców szereg wartościowych urządzeń jak, na przykład, pierwszy na pokładzie radar ARPA, rowery dla członków załogi wykorzystywane w czasie postoju w portach, system telewizji satelitarnej dla załogi i wiele innych. Stowarzyszenie sponsoruje szereg wydarzeń integracyjnych dla studentów fundując im w trakcie tych imprez lody, ciasta, produkty do grillowania itp.

Studenci i pracownicy Uniwersytetu Morskiego w Gdyni, którzy uczestniczyli w zajęciach prowadzonych przez profesora Hansa Rummla czy to na pokładzie Daru Młodzieży, czy na terenie naszej uczelni, podkreślali wielokrotnie ich wysoką jakość w sensie profesjonalnym oraz znaczący wkład profesora w proces wychowywania i kształtowania postaw przyszłych oficerów marynarki handlowej. Zajęcia profesora Rummla zawsze cechowała otwartość na poglądy innych, zwłaszcza studentów, szacunek dla słuchaczy, zrozumienie dla różnic kulturowych oraz przyjazność i chęć niesienia pomocy.

Za swoje dokonania i zasługi dla współpracy między Uniwersytetem Morskim w Gdyni oraz Hochschule Bremerhaven, profesor Rummel był doceniany zarówno przez stronę niemiecką jak i polską. Prezydent Rzeczypospolitej odznaczył go Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej. Rektor Uniwersytetu Morskiego w Gdyni przyznał profesorowi Rummlowi tytuł „Zasłużony dla Uniwersytetu Morskiego w Gdyni”. Senat Hochschule Bremerhaven nadał mu godność Honorowego Członka Senatu Hochschule Bremerhaven.

Uniwersytet Morski w Gdyni w osobie profesora Hansa Rummla posiada oddanego i niezawodnego przyjaciela. Jego wkład w rozwój współpracy między Uniwersytetem Morskim w Gdyni, a Hochschule Bremerhaven jest wyjątkowy i znaczący. Równie istotny choć może trudno wymierny jest wkład profesora w ugruntowanie wśród studentów i pracowników obydwu uczelni wartości europejskich, przyjaznych relacji z partnerami, chęci niesienia pomocy, wzajemnego poszanowania oraz miłości do morza i zawodów morskich.

Niezwykła osobowość profesora Hansa Rummla, Jego dorobek w zakresie rozwoju metod i narzędzi kształcenia w zakresie komunikacji morskiej w języku angielskim, osiągnięcia dydaktyczne, a także wybitny wkład w rozwój współpracy między Uniwersytetem Morskim w Gdyni a Hochschule Bremerhaven stanowią przesłankę do sformułowania następującego wniosku końcowego: profesor Hans Rummel jest godnym i odpowiednim kandydatem do tytułu doktora honoris causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni. Z pełnym przekonaniem rekomenduję Senatowi Uniwersytetu Morskiego nadanie profesorowi Hansowi Rummlowi tej godności.

Piotr Jędrzejewicz

Gdynia, 10 lutego 2023



W pierwszym rzędzie od lewej: prof. Hans Rummel, prof. inż. Alfred Harms, prof. dr hab. Piotr Jędrzejewicz, prof. dr hab. inż. Józef Lisowski; w drugim rzędzie: prof. dr Michael Ziegenbalg, prof. dr Peter Ritzenhoff, dr inż. Stefan Kluj, prof. dr Dieter Lompe

**Opinion on the academic output, achievements and merits
of Professor Hans Rummel in connection with his nomination
to be honoured with a doctorate honoris causa by Gdynia Maritime University.**

Professor Hans Rummel was born in 1941 in Ulm-Donau, in Germany. After completing secondary school and military service, during the years 1964-1968, he studied at the Johannes Gutenberg University, Mainz, Germany; the Royal College of Advanced Technology, Salford, UK; and the Universidad Complutense, Madrid, Spain. Following graduation with a degree in applied linguistics, he worked as a foreign language instructor in vocational education. In 1971, he began a postgraduate degree. Upon completion of his studies in 1972, he was employed as a professor of applied languages at Hochschule für Nautik in Bremen. From 1975 until his retirement in 2006, he worked in a similar role at the University of Applied Sciences, Hochschule Bremerhaven, in Germany.

52

Since the beginning of his career as an academic teacher, Professor Rummel has specialised in teaching and researching English language communication based on the English for Special Purposes method, in particular Maritime English. The professor is the creator of language labs at the German Navigational College and Hochschule Bremerhaven, where he designed and oversaw the development of one of the first computer-aided English language learning labs. In the early 1980s, Professor Rummel became an internationally renowned instructor of Maritime English. He was actively involved and held various roles in associations such as the International Maritime Lecturers Association, the Association for Maritime English, and GAME. As an outstanding specialist in Maritime English, Professor Hans Rummel has played an active part in several international conferences and seminars dedicated to improving the effective teaching of foreign languages. He was deeply involved in the implementation of the “Standard Maritime Navigational Vocabulary IMCO”, later developed, also with his involvement, into the “Standard Communication Phrases” of the International Maritime Organization (IMO). In collaboration with Professor Josip Luzer (University of Rijeka, Croatia), the Professor also headed the international project “Computerised Communication - COMCOM”.

An important part of Professor Rummel's career and achievements are his relations with Gdynia Maritime University and its predecessors - Gdynia Maritime Academy and the Gdynia Maritime Higher School - Wyższa Szkoła Morska. Right from the beginning of cooperation between the Maritime Higher School and Hochschule Bremerhaven, Professor Rummel was deeply involved in the search and development of fields for joint projects and initiatives.

Since 1978, he has visited our University almost every year, delivering maritime communication courses in English to Gdynia Maritime University students. The high standard of the classes and the Professor's teaching talent, as well as the enthusiastic assessment of his courses by his students, led to him being invited to provide classes during training voyages. He lectured during a seven-month voyage of the "Dar Młodzieży" training ship as part of "Regatta Colon 92" and a nine-month voyage to Japan for "Osaka 97".

In 2006, Professor Rummel obtained a grant from the German Herder Foundation, which financed his stay at our University as a lecturer of Maritime English for an entire academic year. The Professor's stay was extended for the following year, during which he was employed directly by the University. For the past several years, Professor Hans Rummel has hosted a team of lecturers at our University every year as part of a joint Polish-German seminar entitled "Joint Seminars", which is attended by students of both universities. Each time following their involvement in the first part in Gdynia, a group of participants has spent the second part of the seminar in Bremerhaven. Professor Rummel was not only one of the seminar's lecturers, but he also put a lot of effort and work into organising interesting meetings with companies representing the maritime industry. He also took care to ensure the stay of Polish students in Germany and German students in Poland resulted in openness between partners and knowledge of the landmarks, culture, and customs of each other's countries.

The cooperation agreement between the Maritime School in Gdynia and its legal successors and Hochschule Bremerhaven signed in 1978, is one of the oldest active agreements between a Polish University and a foreign partner. The contribution of Professor Rummel to maintaining this cooperation has been tremendous and indisputable. For almost 30 years, Professor Hans Rummel has acted as the plenipotentiary of subsequent Rectors of Hochschule Bremerhaven in cooperation with Gdynia Maritime University. In this role, the Professor has supported all initiatives undertaken as part of the cooperation between the two universities with his authority and involvement. These have included internships and teaching stays, the launching of a dual degree programme for both universities, the exchange of students within the framework of the Erasmus programme, and the editing of a joint scientific journal entitled "Joint Proceedings". He successfully convinced and motivated his colleagues, the professors of Hochschule Bremerhaven, to take an active part in cooperation between the universities. The Professor always held in great regard the maritime traditions and customs cultivated in Gdynia, presenting them to the staff at his university as an example to follow. Professor Rummel's involvement in maintaining and further developing cooperation went far above and beyond the official responsibilities required of him as coordinator on behalf of Hochschule Bremerhaven. His extraordinary hospitality, friendliness and support have been experienced by all staff and students of Gdynia Maritime University who, as part of the cooperation between the two universities, visited Bremerhaven. Professor Rummel provided advice and support in making contacts and gaining professional information both at his university and within many institutions and businesses operating in Bremerhaven and Bremen. The great majority of at least a dozen or so of the staff of our University who have been involved in cooperation in Bremerhaven have had the opportunity to personally visit the Professor's home and take advantage of his advice and support not only in business matters but also on visiting interesting sites and the cultural attractions of the region. Thanks to the efforts of the Professor, groups of

students from Gdynia visited the most important maritime industry companies and got to know the Bremen and Bremerhaven region. The Professor's assistance also proved to be invaluable in fortunately rare cases requiring medical intervention. All the involvement described required a great deal of spare time and other resources from Professor Rummel, who was always smiling, cordial, and respectful to those visiting from Gdynia.

During the last 30 years, Professor Rummel has provided support and assistance on several fronts to the activities carried out by Gdynia Maritime University's tall ship, the "Dar Młodzieży". In March 1993, on the initiative of Professor Rummel, the Association of Friends of "Dar Młodzieży" was founded and registered under German law. The chair of the association was the then mayor of Bremerhaven, and Professor Rummel took up the role of liaison officer, whose responsibilities included coordinating the visits of the "Dar Młodzieży" with the city authorities and the rectors of the partner universities. In 1995, the Mayor of Bremerhaven resigned from his role and the coordination of matters connected with the visits of the "Dar Młodzieży" to Bremerhaven became the responsibility of the City Council for Tourism. Nevertheless, the Association of Friends of "Dar Młodzieży" continued and still functions today under the guidance of Professor Hans Rummel as its chair. The Association supports the "Dar Młodzieży" in different ways. During frequent visits to Bremerhaven, the Association takes care of students and crew members by organising trips; meetings with interesting persons; or even visits to the private homes of the residents of Bremerhaven. Members of the Association assist in making arrangements in the event of the need for medical assistance at local hospitals. The efforts of the Association have gained the ship valuable devices provided by local donors, including an ARPA radar; bikes for the crew used during stays in port; a satellite television system; and many other donations. The Association sponsors integration events for students and provides ice cream, cakes, and food for barbecues, etc.

Gdynia Maritime University students and staff who attended classes conducted by Professor Hans Rummel, whether on board the "Dar Młodzieży" or at our University, have on many occasions attested to the high standard of his teaching. The contact of students with Professor Rummel has made a significant contribution to the process of educating and shaping the attitudes of future merchant navy officers. In his classes, Professor Rummel always displayed openness to the views of others, especially his students, respect, understanding of cultural differences, and friendliness and willingness to help.

For his achievements and his contribution to cooperation between the two universities, Professor Hans Rummel has gained recognition both in Poland and in Germany. He was decorated by the President of Poland with the Knight's Cross of Merit. The Rector of Gdynia Maritime University granted Professor Rummel an award "For Meritorious Service to Gdynia Maritime University" and Hochschule Bremerhaven made him an Honorary Member of its senate.

In Professor Hans Rummel, Gdynia Maritime University has a loyal and unfailing friend. His contribution to the development of cooperation between Gdynia Maritime University and Hochschule Bremerhaven is exceptional and considerable. Equally important is the Professor's contribution to the reinforcement of European values among the students and staff of both universities, friendly working relations with partners, the willingness to help, mutual respect, and a love for the sea and the mariner profession.

The extraordinary personality of Professor Hans Rummel; his achievements in the development of teaching methods and tools for Maritime English; his educational achievements; and his outstanding contribution to the development of cooperation between Gdynia Maritime University and Hochschule Bremerhaven provide the basis for the award of a doctorate honoris causa. I wholeheartedly recommend to the Senate of Gdynia Maritime University the conferral of this honour on Professor Hans Rummel.

Gdynia, 10 February 2023



Prof. Piotr Jędrzejowicz
Gdynia Maritime University



OPINIA
dotycząca osiągnięć i wkładu w rozwój nauki
Profesora Hansa Rummla,
przygotowana w związku z jego nominacją do tytułu doktora honoris causa
Uniwersytetu Morskiego w Gdyni

1. Podstawy formalne

Niniejsza opinia została przeze mnie sporządzona na podstawie uchwały Senatu Uniwersytetu Morskiego w Gdyni z dnia 26 stycznia 2023 roku, zobowiązującej mnie do przygotowania recenzji w postępowaniu o nadanie tytułu i godności doktora honoris causa Uniwersytetu Morskiego w Gdyni Profesorowi Hansowi Rummlowi.

2. Profil Kandydata

56 Profesor Hans Rummel urodził się 23 sierpnia 1941 roku w Ulm nad Dunajem. Od 1948 roku Kandydat do tytułu doktora honoris causa uczęszczał do niemieckiej szkoły podstawowej Wagner-Volksschule, w 1961 r. ukończył z wyróżnieniem Humboldt-Gymnasium w Ulm, uzyskując Reifezeugnis (ogólne uprawnienie do wstąpienia w mury uniwersyteckie, przyznawane w niemieckim systemie szkolnictwa) i otrzymując nagrodę Scheffelpreis dla najlepszego absolwenta.

W 1964 roku, po odbyciu służby wojskowej rozpoczął karierę akademicką w instytucie ADI – Uniwersytecie Johannesa Gutenberga w Moguncji, zapisał się na kierunek lingwistyka stosowana ze specjalizacją w językach hiszpańskim i angielskim. W 1966 roku kontynuował studia na uczelni Royal College of Advanced Technology w Salford w Wielkiej Brytanii, która obecnie znana jest pod nazwą Uniwersytet Salford, a rok później, w 1967 roku, na uczelni Universidad Complutense w Madrycie w Hiszpanii. W 1968 roku ukończył Uniwersytet w Moguncji, uzyskując dyplom z lingwistyki stosowanej ze specjalizacją w przekładzie na języki hiszpański i angielski. Pierwszym statym miejscem zatrudnienia Profesora Hansa Rummla była szkoła zawodowa w Cuxhaven, gdzie rozpoczął pracę jako nauczyciel w kwietniu 1969 roku.

W sierpniu 1971 roku Profesor został przyjęty na dwuletni kurs pedagogiczny prowadzony przez Freie Hansestadt Bremen. Kandydat zdał egzaminy z wyróżnieniem i w styczniu 1972 roku został zatrudniony jako wykładowca języka obcego w Szkole Języków Obcych dla Kore-spondentów Językowych (Fremdsprachenschule Bremerhaven).

W sierpniu 1972 roku rozpoczął pracę w Hochschule für Nautik w Bremie, a od września 1975 roku był wykładowcą lingwistyki stosowanej w Hochschule Bremerhaven (Uniwersytet Nauk Stosowanych) do przejścia na emeryturę w sierpniu 2006 r. (profesor emeritus).

3. Działalność naukowa

Działalność Profesora Rummla skupiała się wokół metody nauczania języka opartej na laboratorium językowym. W swojej metodologii duży nacisk kładł na prawidłową wymowę języka angielskiego, którą ćwiczył poprzez „Musztry Językowe – serię ćwiczeń z języka angielskiego dla mniej zaawansowanych uczniów dwuletniej szkoły handlowej” (Pronunciation Drills – eine Übungsreihe im Englischunterricht einer Uterstufe der zweijährigen Handelsschule). Podczas swojego zatrudnienia w Szkole Językowej dla Korespondentów Językowych w Bremerhaven napisał we współpracy z innymi pedagogami serię podręczników zatytułowaną „Materiały instruktażowe do nauczania współczesnego języka angielskiego” (Unterrichtsblätter für den modernen Englischunterricht), które opublikowane zostały przez wydawnictwo Merkur Verlag w Rinteln.

Po otrzymaniu nominacji na wykładowcę języka angielskiego ze specjalizacją morską na Uniwersytecie Morskim w Bremie prof. Hans Rummel brał czynny udział w licznych konferencjach i seminariach, na których swoje wystąpienia poświęcał prezentowaniu opracowań dotyczących wymogów związanych z użytkowaniem specjalistycznego języka angielskiego morskiego. W opracowaniach tych skupiał się głównie na wdrożeniu pierwszego Glosariusza Standaryzowanego Nazewnictwa w Nawigacji Morskiej dla ówczesnej Międzyrządowej Morskiej Organizacji Konsultacyjnej (Standard Maritime Navigation Vocabulary 1976 dla Inter-Governmental Maritime Consultative Organization), a następnie Zbioru Standardowych Zwrotów Porozumiewania się na Morzu dla obecnej Międzynarodowej Organizacji Morskiej (Standard Maritime Communication Phrases dla International Maritime Organization). Standardy te zostały opracowane w celu ujednoczenia języka stosowanego w komunikacji morskiej.

Profesor Rummel wraz z zespołem przyczynił się do opracowania innowacyjnego systemu do audiotranslacji opartego na Standaryzowanym Nazewnictwie w Nawigacji Morskiej. Niemniej, z uwagi na brak odpowiedniej technologii, która pozwoliłaby ówczesnie wykrywać komunikaty głosowe w czasie rzeczywistym, opracowany przez zespół moduł językowy nie został wprowadzony do praktycznego użytku, także w sytuacjach awaryjnych na statkach.

Kolejnym kręgiem zainteresowań Profesora Rummla było nabywanie i utrzymywanie sprawności językowej przez seniorów. Jego praca w tej dziedzinie oparta została na zgromadzonych przez niego na przestrzeni dziesięciu lat danych statystycznych.

Podsumowując, główny obszar akademickich zainteresowań Profesora Hansa Rummla stanowi czynnik ludzki w edukacji oraz modele międzykulturowe.

4. Nauczanie, osiągnięcia i działania na rzecz edukacji morskiej

Cała kariera zawodowa Profesora Rummla poświęcona została nauczaniu. W 1969 roku, w czasach pierwszej zapaści gospodarczej w Niemczech, Kandydat napotykał na coraz większe trudności w świadczeniu usług jako tłumacz ustny i pisemny, toteż zdecydował przebranżowić się i zostać nauczycielem kontraktowym, a praca ta okazała się satysfakcjonująca. Zdając sobie sprawę z wagi podnoszenia swoich kwalifikacji, tak ważnych w pracy wykładowcy, Profesor Rummel z wyróżnieniem ukończył dwuletni specjalistyczny kurs pedagogiczny w Krajowym Konserwatorium w Bremie.

Od tego momentu Profesor Rummel całkowicie zaangażował się w nauczanie, początkowo w szkole zawodowej, a następnie na poziomie uniwersyteckim, przystosowując swoje metody nauczania do tematyki wykładanych przedmiotów oraz w odpowiedzi na zmiany zachodzące w przemyśle morskim, postępującą digitalizację i restrukturyzację Uniwersytetu w Bremie. Jednak najbliższą jego sercu specjalizacją było od zawsze nazewnictwo morskie,

szczególnie związane z komunikacją na morzu w kontekście języka angielskiego opartego na systemie ESP (English for Specific Purposes – język angielski stosowany w specjalistycznych celach). Nauczanie języka na tym polu okazało się być bardzo satysfakcjonującym doświadczeniem, szczególnie w kontekście współpracy z partnerską uczelnią w Gdyni.

Od 1978 roku Kandydat zaangażowany był w wymianę wykładowców z Wyższą Szkołą Morską, toteż często przyjeżdżał do Gdyni, gdzie prowadził tygodniowe szkolenia. W 1985 roku poproszony został o prowadzenie zajęć na pokładzie statku szkolnego „Dar Młodzieży”, początkowo podczas krótszych rejsów. W 1992 roku zaferowano Profesorowi dotychczas do załogi w charakterze wykładowcy komunikacji morskiej podczas siedmiomiesięcznych Regat Colon '92, a w 1997 roku wziął on udział w dziewięciomiesięcznym rejsie do Osaki. Prowadzenie zajęć na pokładzie żaglowca było dla niego zawsze źródłem wielkiej satysfakcji, ponieważ jego praca nie ograniczała się jedynie do interakcji ze studentami podczas zajęć, ale wzbogacona była o dzielenie z nimi codziennych obowiązków na statku. Po przejściu na emeryturę Profesor Rummel oddelegowany został na rok jako profesor wizytujący do Akademii Morskiej przez niemiecką Fundację Herdera, natomiast w kolejnym roku instytucja ta zatrudniła go jako profesora kontraktowego. W kolejnych latach był członkiem zespołu wykładowców podczas organizowanych przez obie instytucje seminariów.

Profesor Rummel zawsze przejawiał zainteresowanie wymianą doświadczeń z innymi pracownikami akademickimi, co zaowocowało dotychczas do grona członków Międzynarodowej Organizacji Wykładowców Morskich (International Maritime Lecturers Association) oraz organizacji GJLME skupiającej osoby związane z rozwojem specjalistycznego języka angielskiego morskiego, których stał się aktywnym członkiem, począwszy od ich założenia w 1980 roku aż do swojej emerytury.

Poruszając zagadnienie innowacyjnych rozwiązań edukacyjnych związanych z osobą Profesora Rummla, wspomnieć należy o utworzeniu przez niego w 1972 roku pierwszego laboratorium językowego w niemieckim Kolegium Morskim w ramach swojego programu nauczania. Ponadto, w 1997 roku w Hochschule Bremerhaven stworzył jedno z pierwszych laboratoriów wspomaganych komputerowo i oddanych do użytku zarówno w celu usprawnienia nauczania, jak i stworzenia miejsca przeznaczonego do samodzielnej nauki.

Reasumując, można ponad wszelką wątpliwość stwierdzić, że Profesor Hans Rummel wniósł znaczący wkład w rozwój współpracy pomiędzy uczelniami morskimi w Polsce i Niemczech, szczególnie w kontekście opracowania konspektów oraz organizacji programów nauczania specjalistycznego języka angielskiego morskiego. Stanowi to również dowód na to, że poza dokonaniem akademickimi Profesor Hans Rummel ma na swoim koncie wybitne osiągnięcia wykładowcze i organizacyjne.

5. Działalność na rzecz Uniwersytetu Morskiego w Gdyni oraz społeczeństwa Pomorza

Kiedy w 1976 roku podczas wizyty „Daru Pomorza” w Bremie nawiązane zostały pierwsze kontakty z ówczesną Wyższą Szkołą Morską, w których to działaniach uczestniczyli profesorowie Hermann Dantzer oraz Alfred Harms, prof. Hans Rummel żywo zainteresował się kwestią współpracy. W 1978 roku, po podpisaniu oficjalnej umowy o współpracy pomiędzy uczelniami, Profesor nominowany został koordynatorem wszelkich działań związanych z powyższą współpracą na Wydziale Morskim. Przepetniony entuzjazmem, wraz z profesorem Harmsem złożył pierwszą wizytę w Wyższej Szkole Morskiej w Gdyni.

Na kanwie tego doświadczenia Profesor Rummel bez wahania podjął wyzwanie i stał się odpowiedzialny za rozwój współpracy z partnerem po drugiej stronie Żelaznej Kurtyny. Profesor rozpoczął tworzenie tego gigantycznego dzieła, niczym mozaiki, w której każdy mały kamyczek symbolizował kolejny podjęty wysiłek na drodze do osiągnięcia porozumienia. Przez ponad połowę swojego życia Profesor Rummel brał aktywny udział w działaniach związanych ze współpracą pomiędzy obydwoma uczelniami. Stanowisko to piastował z początku oficjalnie, by później, od 2003 roku, kiedy zastąpił go profesor Dieter Lompe, nadal w sposób nieformalny kontynuować swoją pracę na rzecz tej inicjatywy.

Profesor całą swoją energię włożył w utrzymanie żywych stosunków pomiędzy uczelniami. Zaowocowało to narodzinami ducha wspólnoty, której zwińczeniem stała się wymiana studencka w ramach programu ERASMUS po wstąpieniu Polski do Unii Europejskiej. Nawet najbardziej śmiały optymista w 1978 roku nie mógł przewidzieć takiego obrotu spraw i spełnienia największych marzeń o współpracy. Ta natomiast przybierała różne formy na przestrzeni lat.

Poza naukowym i edukacyjnym wsparciem w wymianie Profesor Rummel odegrał również kluczową rolę w czasie trudnych lat osiemdziesiątych ubiegłego wieku, podczas stanu wojennego w Polsce. W trakcie jego trwania Profesor organizował regularne przesyłki paczek z niezbędną pomocą, taką jak ubrania czy jedzenie, które transportowane były przez jednostki CONRO pływające pod polską banderą pomiędzy Bremerhaven a Gdynią. Ponadto umożliwił on przekazanie uczelni w Gdyni sprzętów, takich jak wysokiej wydajności komputer Siemens w 1988 roku czy też urządzenia FAX z okazji 10-lecia współpracy międzyuczelnianej.

Kiedy w 2003 roku Profesor Hans Rummel oficjalnie ustąpił ze stanowiska koordynatora współpracy, uhonorowany został przez Prezydenta RP Aleksandra Kwaśniewskiego Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej. Odznaczenie przyznano mu w uznaniu jego 25-letniego zaangażowania w budowanie efektywnej współpracy między uczelniami oraz za zasługi w działaniach na rzecz pojednania i lepszego zrozumienia pomiędzy dwoma sąsiadującymi państwami.

6. Wnioski

Fakty zaprezentowane w niniejszej opinii pozwalają mi stwierdzić, że Profesor Hans Rummel jest naukowcem, którego nazwisko znane jest zarówno w Niemczech, jak i za granicą. Jego dorobek naukowy, szczególnie w dziedzinie edukacji i organizacji, jest niezwykle obszerny, różnicowany i kompleksowy. Kandydat posiada nieprzeciętną zdolność budowania i utrzymywania międzynarodowych stosunków i zawsze z chęcią dzieli się swoją wiedzą i doświadczeniem w celu dbania o współpracę pomiędzy narodami. Ponadto wkład Profesora Rummla w rozwój współpracy w dziedzinie edukacji morskiej pomiędzy Niemcami a Uniwersytetem Morskim w Gdyni jest nieoceniony.

Z pełnym przekonaniem popieram wniosek Senatu Uniwersytetu Morskiego w Gdyni o przyznanie Profesorowi Hansowi Rummlowi najwyższego odznaczenia akademickiego nadawanego przez tenże Uniwersytet, to jest tytułu doktora honoris causa.

Prof. dr hab. inż. Roman Śmierzchalski
Politechnika Gdańska

Opinion
on the scientific achievements, accomplishments, and contributions
of Prof. Hans Rummel
prepared in connection with the application for the conferment of the title and dignity of
Doctor Honoris Causa of Gdynia Maritime University

1. The formal basis for the opinion

I have prepared this opinion under the resolution of the Senate of Gdynia Maritime University dated 26th January 2023, regarding granting me the task of preparing a review of the procedure for awarding Professor Hans Rummel the title and dignity of Doctor Honoris Causa of Gdynia Maritime University.

2. Profile of the Candidate

Prof. Hans Rummel was born on 23rd August 1941 in Ulm – Donau. From 1948 onwards, the Candidate attended 'Wagner-Volksschule' elementary school, where he was in a class of over 40 boys. In 1952, the Candidate successfully passed the entrance examinations for one of the five grammar schools in the country, later known as 'Humboldt-Gymnasium' in Ulm. Prof. Hans Rummel graduated from this school with distinction in 1961, receiving the 'Reifezeugnis' (German general university entrance qualification), and was awarded the 'Scheffelpreis 1961' for the best graduate.

In 1964, the Candidate voluntarily left the armed forces, holding the rank of Captain, to pursue an academic career at the ADI, an institute of the Johannes Gutenberg University in Mainz. Prof. Hans Rummel enrolled in the diploma course in applied languages, specializing in Spanish and English. In 1966, the Candidate continued his studies at the Royal College of Advanced Technology in Salford, U.K., which later became the University of Salford, and at the Universidad Complutense in Madrid in 1967. In 1968, the Candidate graduated from the University of Mainz with a 'Diploma in Applied Languages for Translation Spanish/English', after which he completed six months as a freelance translator and interpreter. Prof. Hans Rummel began his first permanent employment in April 1969 as a contract teacher at the Vocational School Center in Cuxhaven.

In August 1971, Prof. Hans Rummel was accepted onto the two-year teacher training program at the Educational College of the Federal Land 'Freie Hansestadt Bremen'. The Candidate passed the respective examinations with distinction in January 1972 and was employed as a language lecturer at the 'Fremdsprachenschule Bremerhaven' (School for Foreign Language Correspondence Clerks).

During the summer of 1972, Prof. Hans Rummel applied for a lectureship at the 'Hochschule fur Nautik Bremen' (Navigational College). Following successful appellate proceedings, the Candidate accepted the position in August 1972. Prof. Hans Rummel served as a professor for applied languages at the 'Hochschule fur Nautik Bremen' and later at its successor institution, the 'Hochschule Bremerhaven' (University of Applied Sciences), beginning in September 1975 until his retirement as an emeritus professor in August 2006.

3. Scientific activities

Prof. Hans Rummel's activities revolved around a specific teaching method in the language laboratory. He focused on perfecting the correct pronunciation of English through "Pronunciation Drills - eine Übungsreihe im Englischunterricht einer Unterstufe der zweijährigen Handelsschule" (Pronunciation Drills - a series of exercises in English lessons for the lower level of a two-year commercial school). During His employment at the Foreign Language Correspondence School in Bremerhaven, the Candidate co-authored a series titled "Unterrichtsblätter für den modernen Englischunterricht" (Teaching Materials for Modern English Instruction) published by Merkur Verlag, Rinteln, providing pedagogical advice for English language instructor.

After being appointed as a lecturer of maritime English at Bremen Maritime University, Prof. Hans Rummel actively participated in numerous conferences and seminars where he presented papers on the requirements of maritime English. His focus was primarily on the implementation of the initial set of IMCO Standard Maritime Navigation Vocabulary (SMNV 1976) and later on the IMO Standard Communication Phrases (SMCP). These standards were developed to standardize the language used in navigational communication.

As a member of the team, Prof. Hans Rummel contributed to the development of an innovative automatic audio translation system based on SMNV. However, due to the absence of real-time voice recognition technology at that time, the language module was not implemented in practical use, let alone in emergencies onboard ships.

Another area of interest for Prof. Hans Rummel was the acquisition and maintenance of language competence among senior individuals. His work in this field was based on a statistical study spanning over ten years of observation.

In conclusion, Prof. Hans Rummel's primary professional focus lies in the human factor in education, as well as intercultural models.

4. Teaching, achievements, and activities for maritime education

Throughout Prof. Hans Rummel's professional career, he has been involved in teaching. In 1969, during Germany's first economic depression, the Candidate faced increasing difficulties working as a freelance translator and interpreter, and as a result decided to enter the field of contract teaching, which was found to be highly rewarding. Recognizing the importance of solid further education for effective teaching, he completed a two-year special training course in pedagogical studies at the Bremen State Seminar with graduating distinction.

From that point forward, he was fully engaged in teaching, initially at a college of further education and later at the academic level, adapting his teaching to various subject changes and different areas due to changes in the maritime industry, the digitalization process, and the structure of Bremen universities. However, his favorite specialization has always been the maritime syllabus, particularly maritime communication based on Nautical English as English for Specific Purposes (ESP). The Candidate found teaching in this field to be highly rewarding, especially in collaboration with the partner institution in Gdynia.

Beginning in 1978, Candidate was involved an exchange of lecturers with Wyższa Szkoła Morska, often teaching for a week in Gdynia. From 1985 onwards, he had the privilege of being invited to teach aboard the STS "Dar Młodzieży," initially on shorter voyages. In 1992, he was asked to join as a teacher for maritime communication for seven months during the "Regatta Colon 92," and in 1998, he participated in a nine-month voyage to Osaka. Teaching aboard the ship always brought him great pleasure, as he not only had regular contact with students but also lived and interacted with them daily. This allowed Him to quickly understand the strengths and weaknesses of each student and tailor his teaching accordingly. After his retirement, Prof. Hans Rummel was delegated by the German Herder Foundation as a visiting professor to Akademia Morska for one year and later employed as a contract professor for a second year. In subsequent years, he was part of the teaching team during the institutions' joint seminars.

Another area of pedagogical interest for him has always been the exchange of experiences with colleagues. As a result, he became an actively engaged member of the IMLA (International Maritime Lecturers Association) and the GJLME (Association for Maritime English) from their inception in 1980 until his retirement.

In terms of teaching innovations, Prof. Hans Rummel introduced the first language laboratory at a German Navigational College in 1972 as part of his teaching. Furthermore, in 1997, he installed one of the first computer-assisted laboratories as a teaching support tool and a self-study learning center at Hochschule Bremerhaven.

In conclusion, it can be unequivocally stated that Prof. Hans Rummel had a significant impact on the development of cooperation between higher maritime education in Poland and maritime education in Germany, particularly in the development of syllabuses and organization study programs, with a special focus on maritime English. Therefore, it can be affirmed that apart from his academic achievements, Prof. Hans Rummel has outstanding accomplishments in teaching and organizational activities.

5. Activities for the benefit of GMU and the Pomeranian community

When in 1976, during the visit of 'Dar Pomorza' to Bremen, the first contacts with Wyższa Szkoła Morska w Gdyni were established and pursued by Prof. Hermann Dantzer and Prof. Alfred Harms, Prof. Hans Rummel became very eagerly interested in the matter. In 1978, after the formal cooperation contract had been signed, Prof. Hans Rummel opted for nomination as the coordinator for all cooperation activities from the Nautical Department. With great enthusiasm, he visited Poland, Gdynia, and Wyższa Szkoła Morska together with Prof. Harms for the first time.

Encouraged by his experience, Prof. Hans Rummel wholeheartedly accepted the challenge to contribute responsibly to the success of this first cooperation with a partner beyond the Iron Curtain. He realized that the reconciliation of the two nations, after all the atrocities committed during their mutual history and the still potent prejudices, would be rather difficult. However, he made every possible effort to add a small mosaic stone to this gigantic undertaking. For more than half of his life, Prof. Hans Rummel engaged in cooperation activities. Initially, he was officially nominated, and later, from 2003 onwards, after Prof. Dieter Lompe succeeded him in this position, he continued his involvement in his initiative.

He dedicated all his energy to keeping this cooperation alive. In this way, the universities joined a development of commonality which was gaining evermore momentum, culminating in ERASMUS exchange programs after Poland became a full member of the European Union. Even the most daring optimists in 1978 could not have foreseen that such a dream might come true. The cooperation activities have taken many different forms throughout the years. Apart from scientific and educational support and exchange, Prof. Hans Rummel played a major role in providing a helping hand during the austere years of Martial Law in the Eighties.

He organized regular shipments of relief goods, including food and clothes, to be transported by CONRO ships under the Polish flag from Bremerhaven to Gdynia. He also facilitated the donation of advanced technical equipment, such as a powerful Siemens computer in 1988 for the 10th-anniversary celebration and FAX machines, to their partner university.

In 2003, when Prof. Hans Rummel officially retired from his position as cooperation coordinator, he was awarded the "Krzyż Kawalerski" of the Republic of Poland the then President Aleksander Kwaśniewski. This was in recognition of their 25 years of engagement in cooperation work for the benefit of the two universities, but also for the reconciliation and better understanding between the two neighboring nations.

6. Conclusion

The facts presented in this opinion justify me to state that Prof. Hans Rummel is a scientist well-known in Germany and abroad. His scientific output, especially in the field of education and organization, is extremely extensive, diverse, and comprehensive. The Candidate is an outstanding creator of international connections, always ready to share his knowledge and experience in fostering collaboration among nations. Moreover, Prof. Hans Rummel's contribution to the development of maritime education connections between Germany and Gdynia Maritime University is significant.

With full conviction, I support the motion of the Senate of Gdynia Maritime University to confer upon Professor Hans Rummel the highest academic distinction of Gdynia Maritime University that is the title of Doctor Honoris Causa.

A handwritten signature in blue ink, which appears to read "Roman Świątek". The signature is written in a cursive, flowing style.

Hochschule Bremerhaven

An der Karlstadt 8, 27568 Bremerhaven, Niemcy

Prof. dr Alexis Papathanassis
Rektor

T +49 471 4823-100
E rector@hs-bremerhaven.de
www.hs-bremerhaven.de

Dnia 23 maja 2023 roku

Opinia dotycząca nadania Profesorowi Hansowi Rummlowi przez Uniwersytet Morski w Gdyni tytułu doktora honoris causa

Tytuł doktora honoris causa nadaje się osobom, które wyróżniły się wieloletnią, wybitną służbą na rzecz środowiska akademickiego i których poświęcenie na drodze osiągnięcia doskonałości akademickiej idzie w parze z przestrzeganiem najwyższych standardów etycznego postępowania. Podczas 18 lat mojej pracy w Hochschule Bremerhaven miałem zaszczyt poznać prof. Rummela zarówno jako wykładowcę akademickiego, jak również jako kolegę.

To właśnie na tej postawie kieruję do Państwa niniejsze pismo, w którym pragnę wyrazić moje najgłębsze poparcie dla inicjatywy nadania tytułu doktora honoris causa prof. Hansowi Rummlowi. Jego wytrwała służba na rzecz nauczania, badań oraz współpracy międzynarodowej, jak również jego wybitne osiągnięcia w dziedzinie lingwistyki stosowanej i edukacji czynią z niego osobę wyjątkowo godną dostąpienia takiego zaszczytu.

Profesor Rummel całą swoją karierę poświęcił nauczaniu, począwszy od pracy w szeregach armii, która z czasem przerodziła się w karierę akademicką w roli profesora lingwistyki stosowanej. Jako ekspert w dziedzinie słownictwa i komunikacji morskiej, ze szczególnym naciskiem na język angielski, w praktyczny sposób przekazywał swoim studentom zdobytą wiedzę, również na pokładzie żaglowca szkolnego „Dar Młodości”. Profesor Rummel wprowadził również innowacyjne metody nauczania i aktywnie udzielał się w wielu stowarzyszeniach, konsekwentnie wykazując się zaangażowaniem i innowacyjnym podejściem do swoich zadań jako pedagoga.

Osiągnięcia badawcze prof. Rummela w jego dziedzinie są równie znaczące. Jego działalność naukowa dotyka wielu tematów, włącznie z badaniem roli Legionu Hiszpańskiego w drugiej wojnie światowej oraz roli instruktora w lingwistyce. Profesor aktywnie uczestniczył w konferencjach, jak również publikował artykuły naukowe mające na celu podniesienie standardów komunikacji w środowisku nawigacyjnym oraz promowanie popartych dowodami

ulepszeń w edukacji i komunikacji międzykulturowej. Profesor Rummel skupiał się na wdrażaniu w życie rosnącej wiedzy na temat swojej dziedziny, co znacząco przyczyniło się do jej rozwoju. Jego oddanie praktycznej roli edukacji jest godne pochwały.

Ponadto niespotykane jest oddanie Profesora Rummla kwestii współpracy międzynarodowej i zrozumienia międzykulturowego. Jego osobiste doświadczenia i wychowanie wykształciły w nim zdolność dbania o relacje z mieszkańcami innych krajów, czyniąc z niego ambasadora międzynarodowości. Profesor odegrał kluczową rolę jako koordynator współpracy pomiędzy naszymi uczelniami, to jest Hochschule Bremerhaven a obecnym Uniwersytetem Morskim w Gdyni (wcześniej Wyższą Szkołą Morską). Profesor Rummel dbał o nasze dobre relacje nawet w trudnych historycznie czasach. Owocem jego pracy było między innymi ustanowienie wymiany studenckiej pomiędzy naszymi uczelniami w ramach programu ERASMUS, jak również przyznanie mu Krzyża Kawalerskiego Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej, będącego również wyrazem jego starań na rzecz pojednania i lepszego zrozumienia pomiędzy naszymi, sąsiadującymi ze sobą, krajami.

Podsumowując, wybitne osiągnięcia prof. Hansa Rummla jako wykładowcy, badacza oraz orędownika współpracy międzynarodowej czynią z niego godnego kandydata do otrzymania tytułu doktora honoris causa. Jego oddanie studentom, innowacyjne metody nauczania, wkład w rozwój swojej dziedziny poprzez przeprowadzone badania oraz niezachwiane zaangażowanie na rzecz porozumienia między narodami i wzajemnego zrozumienia są przykładem jego ogromnej wartości dla nauki i społeczeństwa. Nie mam najmniejszych wątpliwości, iż jego mądrość, doświadczenie i pasja stanowią będą inspiracją dla następnych pokoleń wykładowców, badaczy i orędowników harmonii między kulturami.

Mam niecodzienny zaszczyt, by całym sercem rekomendować Profesora Hansa Rummla jako godnego kandydata do przyznania mu tytułu doktora honoris causa. Żywię przekonanie, że w dalszym ciągu będzie on niezłomnym ambasadorem Państwa cenionej uczelni oraz że będzie w znaczący sposób przyczyniał się do rozwoju międzynarodowej edukacji morskiej, jako pionier na tym polu.

Składam wyrazy wdzięczności za uwzględnienie kandydatury Profesora Rummla do tego prestiżowego tytułu. Proszę o kontakt w razie potrzeby przekazania Państwu dodatkowych informacji czy dokumentacji.

Z poważaniem



Prof. Alexis Papathanassis
Rektor Hochschule Bremerhaven

Recommendation: Award of Doctor Honoris Causa for Professor Hans Rummel by the Gdynia Maritime University (GMU)

A Doctorate Honoris Causa is intended to honour individuals who have distinguished themselves through a long-standing, outstanding service to the academic community; their actions characterised by an ongoing commitment to academic excellence and a flawless ethical conduct. Based on my 18-year scientific experience at the Bremerhaven University of Applied Sciences, I had the privilege to experience Prof. Rummel both as an academic and as a colleague.

On this basis, I am writing this letter to provide my strongest endorsement for the conferral of a Doctorate Honoris Causa upon Prof. Hans Rummel. His lifelong commitment to teaching, research, and international cooperation, combined with his outstanding contributions to the fields of applied languages and education, make him an exceptionally deserving candidate for this esteemed honour.

Prof. Rummel has dedicated his entire career to teaching, starting from his military service and extending to his role as a professor of applied languages. His expertise in maritime syllabus and maritime communication, especially Nautical English, has allowed him to provide practical learning experiences to students, even aboard the STS "Dar Młodzieży." He has also introduced innovative teaching methods and actively participated in various associations, consistently demonstrating his dedication and innovative approach as an educator.

In terms of research, Prof. Rummel has made notable contributions to his field. His scholarly pursuits encompass a wide range of topics, including the Spanish Legion's role in World War II and language instruction. He has actively participated in conferences and published papers to improve communication standardization in navigation and promote evidence-based improvements in education and intercultural communication. Prof. Rummel's focus on the application and transfer of knowledge has significantly impacted his field, and his dedication to practical education is commendable.

Additionally, Prof. Rummel's commitment to international cooperation and understanding is remarkable. His personal upbringing and experiences have driven him to foster relationships and promote internationality. He played a crucial role as a coordinator for cooperation activities between the Hochschule für Nautik Bremen and W'JZsza Szkoła Morska w Gdyni, even during challenging times. His efforts were recognized through the establishment of ERASMUS exchange programs and the "Krzyż Kawalerski" award from the Republic of Poland, which symbolizes his commitment to reconciliation and fostering better understanding between neighbouring nations.

In summary, Prof. Hans Rummel's exceptional achievements in teaching, research, and international cooperation make him a deserving candidate for the conferral of a Doctorate Honoris Causa. His dedication to his students, innovative teaching methods, research contributions, and unwavering commitment to international understanding exemplify his immense value to academia and society. I have no doubt that his wisdom, experience, and passion will continue to inspire future generations of educators, researchers, and advocates of intercultural harmony.

It is my utmost pleasure to wholeheartedly recommend Prof. Hans Rummel for the great honour of a Doctorate Honoris Causa. I am confident that he will continue to make significant contributions to serve as an outstanding ambassador for your esteemed institution and as a pioneer of cross-national maritime education.

Thank you for considering Prof. Rummel's nomination for this prestigious recognition. If you require any further information or supporting documentation, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,



Prof. Dr. Dr. Alexis Papathanassis

Bremerhaven University of Applied Sciences

Chair for Cruise Tourism Management
Co-Director of the Institute of Maritime Tourism
Chairman of the Cruise Research Society



**WYKŁAD DOKTORA
HONORIS CAUSA
PROF. HANSA RUMMLA**

Rozpoczynając swoje wystąpienie, prof. Hans Rummel zwrócił się do gości po polsku:

*SZANOWNY REKTORZE I KANCLERZU UNIWERSYTETU MORSKIEGO
W GDYNI,
SZANOWNY REKTORZE I KANCLERZU HOCHSCHULE BREMERHAVEN ,
SZANOWNI CZŁONKOWIE SENATU AKADEMICKIEGO I GREMIUM
PRZYZNAJĄCEGO TYTUŁ DOKTORA HONORIS CAUSA,
ZACNI PRZEDSTAWICIELE ŚRODOWISKA AKADEMICKIEGO I POLITYKI,
MOI DRODZY POLSCY I NIEMIECCY PRZYJACIELE, Z KTÓRYMI MIAŁEM
ZASZCZYT WSPÓŁPRACOWAĆ,
MOJA KOCHANA RODZINO,
PANIE I PANOWIE!*

Jestem wdzięczny, że możemy się wszyscy spotkać na tej szczególnej i pięknej uroczystości nadania mi tytułu doktora honoris causa. Jest to dla mnie bardzo szczególna i niezapomniana chwila.

Godność akademicka, którą mi dziś nadajecie, jest dla mnie wielkim wyróżnieniem, ponieważ nie było mi dane w mojej karierze zawodowej uzyskanie stopnia naukowego doktora.

Jest to również wyjątkowy dzień dla Waszej Uczelni. W mojej osobie honorujecie Państwo pierwszego niepolskiego nauczyciela akademickiego i tym samym udowadnianie, jak ważne jest obecnie międzynarodowe ukierunkowanie Uniwersytetu Morskiego.

Pozwólcie, że powiem Wam z całego serca:
BARDZO SERDECZNIE DZIĘKUJĘ!





Komendant
„Daru Młodzieży”
kpt. ż.w. Waldemar
Frankiewicz wręcza
prof. Hansowi Rummłowi
uchwałę Senatu UMG
o nadaniu Mu tytułu
doktora honoris causa

I dalej kontynuował po angielsku:

Z pewnością zauważyliście Państwo, że nie władam Waszym pięknym językiem polskim w stopniu pozwalającym mi na to, by adekwatnie zwracać się do Was, toteż kontynuując moją wypowiedź i przechodząc na współczesny akademicki i żeglarski lingua franca, proszę o Wasze zrozumienie.

W liście napisanym przez rektora prof. Adama Weinritza, który został mi uroczyście odczytany na pokładzie „Daru Młodzieży” przez komendanta Waldemara Frankiewicza podczas ostatniego cumowania tego żaglowca w Bremerhaven, to jest w czerwcu bieżącego roku, wspomniane zostały dwa powody nadania mi zaszczytnego tytułu doktora honoris causa. Były to:

„[...] Twój [...] wkład w rozwój współpracy pomiędzy Uniwersytetem Morskim w Gdyni a Hochschule Bremerhaven”, oraz

„Twoje [...] osiągnięcia w rozwoju metod i narzędzi nauczania komunikacji morskiej w języku angielskim”.

W dzisiejszym wystąpieniu pozwolę sobie rozwinąć powyższe myśli.

Ad primam: WSPÓŁPRACA

Działo się to w lipcu 1977 roku, podczas moich pierwszych lat pracy w charakterze wykładowcy specjalistycznego języka angielskiego morskiego, kiedy to „Dar Pomorza”, pod dowództwem kapitana

Tadeusza Olechnowicza, wptynął do portu w Bremie po raz pierwszy od zakończenia wojny. Powyższe wydarzenie stało się przyczynkiem do naszej współpracy, ponieważ to właśnie wtedy narodziły się dwie koncepcje szkolenia naszych młodych żeglarzy.

To tam spotkały się z jednej strony duma Rzeczypospolitej Polskiej, imponujący żaglowiec szkoleniowy „Dar Pomorza“, z drugiej zaś strony – duma Hochschule für Nautik, pierwszy na całym świecie, napędzany mechanicznie i całkowicie analogowy symulator nawigowania statkiem.

„Dar Pomorza” wcześniej znany był jako „Princess Eitel Friedrich” i należał do niemieckiego Stowarzyszenia Statków Szkolnych. Następnie fregata została przekazana Francji i przemianowana na „Colbert”. Zakupiona przez rząd polski, w 1930 r. zacumowała w Gdyni, zastępując zastużony „Lwów” – który 100 lat temu, w 1923 roku, był pierwszym statkiem pod polską banderą, przekraczającym równik.

Wtedy, w 1977 roku, Polska wciąż podtrzymywała tradycję „szkolenia pod żaglami” jako kluczowego elementu kształcenia przyszłych oficerów statków. Niemcy tymczasem zarzuciły ją po tragicznym wypadku, który miał miejsce w 1957 roku u zachodniego wybrzeża Afryki, kiedy to jednostka „Pamir” wywróciła się i tonąc, pociągnęła za sobą niemal stu młodych studentów nawigacji. Dlatego też Niemcy stały się pionierem modelu szkolenia na symulatorze, wzorowanym na amerykańskim symulatorze lotu.

To spotkanie dwóch różnych spojrzeń na filozofię szkolenia żeglarzy stało się kamieniem węgielnym naszej dalszej współpracy: Polska, a ściślej ujmując Wyższa Szkoła Morska w Gdyni, zaoferowała praktyczne szkolenie na pokładzie jej statków szkoleniowych: „Daru Pomorza”, „Horyzontu” i „Zenitu”, natomiast nasza niemiecka Hochschule für Nautik zaoferowała szkolenia na symulatorze i zorganizowanie pierwszych kompleksowych seminariów.

Niewiarygodną rzeczą było, by w 1978 roku, w apogeum zimnej wojny, nowo wówczas założony i najmłodszy niemiecki Uniwersytet Nauk Stosowanych, Hochschule Bremerhaven wszedł w partnerstwo z polską placówką akademicką. Wydarzyło się to 45 lat temu, 12 lipca, kiedy nasi ówczesni rektorzy prof. Daniel Duda oraz nieżyjący już prof. Hermann Solbrig podpisali stosowne dokumenty, które musiały przejść weryfikację szeregu instytucji, znalazłszy się pod lupą władz państwowych.

Wszystko to stało się możliwe tylko dzięki inicjatywie Episkopatu Polski, który w liście z 1965 roku wyciągnął rękę do niemieckich biskupów i narodu niemieckiego, pisząc „Przebaczamy i prosimy o przebaczenie”. Ponadto, 7 grudnia 1970 roku, 25 lat po zakończeniu katastrofalnej drugiej wojny światowej wraz z terrorem, zbrodniami i tragediami, które przyniosła, ówczesny kanclerz Niemiec Willy Brandt padł na kolana przed pomnikiem upamiętniającym powstanie

w Getcie Warszawskim, tym samym w symboliczny sposób rozpoczynając nową erę polityki Niemiec względem Polski, znaną jako Nowa Polityka Wschodu.

Pozwolę sobie jeszcze przytoczyć dwa wydarzenia, które miały miejsce podczas tych wczesnych lat rozpoczętej współpracy. Pierwsze z nich stanowi dowód na to, że gotowi byliśmy na podejmowanie ryzyka, drugie zaś ma za zadanie zilustrować codzienne upokorzenia, jakich w tamtym czasie doświadczaliśmy.

Jak już wspominałem, zarówno polscy wykładowcy, jak i ich studenci byli szalenie zainteresowani naszym symulatorem rejsu, my natomiast możliwością odbywania praktyk na pokładzie statku. Nie bacząc więc na wszelkie ówczesne przepisy, polski żaglowiec szkoleniowy zawinął do portu w Lubece, gdzie czekał na niego autokar z naszymi studentami, którzy nielegalnie weszli na pokład polskiej fregaty i udali się na tygodniowy rejs szkoleniowy po Morzu Bałtyckim. Z kolei autokary wróciły do Bremy, wioząc polskich studentów, którzy odbyli tygodniowe szkolenie na symulatorze w Hochschule für Nautik na pokładzie żaglowca „Schulschiff Deutschland”. Po zakończeniu szkoleń wszyscy ponownie spotkali się w Lubece, studenci ponownie zamienili się miejscami i nikt niepożądany nie wytapał naszego misternego przetasowania. Nie możecie sobie Państwo wyobrazić, jak niesamowicie ryzykowne i brawurowe było to posunięcie.

Druga sytuacja miała miejsce na granicy polsko-niemieckiej. Wraz z prof. Alfredem Harmsem czekaliśmy dobrą godzinę na zamkniętej na cztery spusty granicy w Kołbaskowie, kiedy to w końcu młody oficer Straży Granicznej postanowił pojawić się przed żelazną bramą z kompletem kluczy. Poprosił nas o dokumenty, po czym wykonując swoje czynności, raz po raz zerkał na prof. Harmsa, który swo-

Umowę o współpracy między uczelniami podpisują rektor prof. Herman Solbrig i rektor prof. Daniel Duda



im zwyczajem na głowę miał założony beret. Wreszcie strażnik graniczny zwrócił się do niego i w ostrym, wojskowym tonie wykrzyczał, „To nie jest wasz paszport! Nie możecie przekroczyć granicy!” Prof. Harms spokojnie zapytał: „Dlaczego? Postępuję się tym paszportem od lat, a dzisiaj, wczesnie rano, wjechałem na jego podstawie na teren Niemieckiej Republiki Demokratycznej w Marienborn”. Na to strażnik buńczucznie odparł: „Zdejmijcie więc wasz cholerny beret, żebym mógł was zidentyfikować!”

Bez względu na powyższe sytuacje, współpraca była bardzo owocna od samego początku. Można wyróżnić jej konkretne etapy, z uwagi na wydajność, zażyłość i nieodłączne problemy. Ich występowanie sterowane było głównie polityką międzynarodową, jak również kształtowane przez kolejne rektoraty.

Pierwszym, wstępnym etapem była faza kontaktów nieformalnych. W tym czasie wymieniona została bogata korespondencja, liczne teleksy i inne informacje, których celem było wybadanie gruntu i nadanie tonu przyszłej współpracy. Po 1978 roku, kiedy podpisana została oficjalna umowa o współpracy, rozpoczęły się pierwsze prawdziwe działania wymienne, z początku zarezerwowane tylko dla władz uczelni i wykładowców.

Latem 1981 roku, z uwagi na powstanie i pierwsze działania ruchu Solidarność, nastroje były raczej optymistyczne, co pozwoliło na rozpisanie bardziej intensywnego planu współpracy przewidzianej na czas po pierwszych wolnych wyborach rektora polskiej uczelni, którym został śp. prof. Kostecki.

Realizacja tego planu stanęła jednak pod wielkim znakiem zapytania, kiedy to 13 grudnia tego samego roku wprowadzono w Polsce stan wojenny i ustała cała komunikacja z Zachodem. Dodatkowo zagrożenie dla naszej współpracy stanowiła podjęta w tym samym czasie decyzja Senatu Wolnego Hanzeatyckiego Miasta Brema, która przewidywała zakończenie edukacji morskiej w Bremerhaven, by całkowicie przenieść ją do Hochschule für Nautik w Bremie. Jak bowiem pozbawiona wydziału edukacji morskiej Hochschule Bremerhaven mogłaby być partnerem dla Uniwersytetu Morskiego?

W kulminacyjnym punkcie stanu wojennego, czyli w lipcu 1982 roku, a ściślej 4 lipca, rektorzy śp. prof. Rymarz oraz prof. van Dieken skorzystali z możliwości goszczenia bandery na pokładzie „Daru Młodzieży” w Gdańsku z okazji amerykańskiego Dnia Niepodległości. Wydarzenie to umożliwiło odnowienie kontaktów, a miało miejsce tylko dzięki odważnej decyzji prof. van Diekena, który zdecydował się na podróż do Polski w całkowicie niesprzyjających ku temu warunkach. To również profesor z powodzeniem zintegrował i włączył do współpracy nowe kierunki oferowane w Bremie, czyli Zarządzanie Transportem oraz Systemy Analityczne.



Pierwsi absolwenci Hochschule Bremerhaven z niemiecko-polskimi dyplomami: Wojciech Lew-Kiedrowski, Daniel Bargański, Paweł Matuszko, Grzegorz Sikora (tylny rząd), Michał, Matuszewicz, Marcin Meyer, Anna Jeszke and Michael Berent (pierwszy rząd)


Hochschule Bremerhaven

DIPLOMURKUNDE

Herr Grzegorz Sikora

geboren am 17. Juli 1982

in Wejbrowo / Polen

hat am 27. März 2006

im Studiengang Versorgungstechnik und Anlagenbetriebstechnik

- im Rahmen des Doppeldiplomstudiengangs Anlagenbetriebstechnik mit der Akademie Morska Gdynia (Universität Gdingen)-

die Abschlussprüfung mit Erfolg abgelegt und erhält das Recht, den Hochschulgrad

DIPLOM-INGENIEUR (n)

zu führen.

Bremerhaven, den 31. Mai 2006

 
Prof. Dr. I. Stockemer
Der Rektor

W ten sposób ponownie osiągnięto, a jednocześnie rozszerzono i zintensyfikowano wcześniejszy poziom współpracy. Do działającego już systemu wymiany wykładowców dołączyły wspólne projekty badawcze, wspólne publikacje oraz długoletni staż polskich profesorów, dr. Czuchry, dr. Kluja oraz śp. dr. Michałowskiego, którzy na mocy kontraktów zatrudnieni zostali jako wykładowcy w Bremerhaven. Modyfikacje te znalazły swoje formalne odzwierciedlenie w Pierwszym Załączniku do Umowy o Współpracy, który został podpisany w Bremerhaven z okazji 10-lecia rozpoczęcia wspólnych działań.

W ten oto sposób współpraca wkroczyła w kolejny etap, który ponownie zależny był od polityki międzynarodowej: drogi Polski do wolności, upadku imperium sowieckiego i reżimów w krajach bloku wschodniego oraz zjednoczenia Niemiec. Nagle przeważać zaczęły wewnętrzne kwestie krajowe związane z reorganizacją i restrukturyzacją życia publicznego, w tym uniwersytetów państwowych, które pochłaniały mnóstwo energii, stając się jednocześnie kolejnym zagrożeniem dla utrzymania bliskiej współpracy. Ponadto na tym etapie powszechne były cięcia budżetowe, jak również osłabło zaangażowanie wielu pracowników, którzy udzielali

Konsul Generalny
RP Andrzej Kremer
odznacza wysokim
polskim odznaczeniem
dla obcokrajowców
prof. Hansa Rummla
– w uznaniu jego
zaangażowania
we współpracę

Zbiory: W. Czuchra



się w działaniach na rzecz kontaktów między naszymi uczelniami. Bez względu na wszystko udało się jednak utrzymać przyzwoity poziom współpracy.

W końcu, poczynając od późnych lat 90., możliwe stało się rozpoczęcie kolejnego etapu współpracy. Otworzyły się nowe pola do wspólnych działań, a całe programy nauczania zostały wyeksportowane i zaimplementowane na uczelni w Gdyni. Kierunek inżynieria eksploatacji instalacji (Operational Process Engineering), jeden z najbardziej popularnych kursów zaocznych, oferował po jego ukończeniu dyplom dla absolwentów w Polsce, na którym zamieszczono dopisek „Zgodny ze statutowymi wymaganiami Hochschule Bremerhaven”. Stworzony został również wspólny kierunek, na którym do zdobycia był podwójny dyplom z inżynierii produkcji (Operational Plant Engineering) i który z powodzeniem przyjętą się na gdyńskiej uczelni. Studenci Akademii Morskiej w Gdyni byli przyjmowani na moduły polskich kursów logistycznych. Nasze uczelnie stały się partnerami w programach SOCRATES, ERASMUS oraz ERASMUS+. W ten sposób współpraca przerodziła się w europejską sieć uniwersytetów i centrów naukowych. Stworzono grunt pod Kartę Uniwersytetów Europejskich, którą później przyjęto w ramach tworzenia nowej sfery i perspektyw współpracy. Tak też 7 lipca 2003 roku, w dniu srebrnego jubileuszu rozpoczęcia kontaktów



Prof. R. Cwilewicz oddaje głos w referendum dotyczącym członkostwa Polski w UE, 2003

między naszymi uczelniami, podpisano Drugi Załącznik do Umowy o Współpracy, w którym zdefiniowano ów europejski jej wymiar i podkreślono rosnącą wagę międzynarodowej implementacji technologii.

W tym miejscu przytoczę kolejną anegdotę, która ukazuje, jak dalece posunęliśmy się we wzajemnym zrozumieniu. Kiedy w 2003 roku rektor naszej uczelni prof. Stockemer przygotowywał się na 25. rocznicę rozpoczęcia współpracy, wiedział, że „Dar Młodzieży” zawinie do portu w Bremerhaven, tradycyjnie już stanowiąc oprawę uroczystości. Profesor skontaktował się zatem z polskim konsulem generalnym w Hamburgu i uzgodnił z nim, że fregata będzie pełniła również funkcję jednego z punktów wyborczych dla obywateli Polski chcących wziąć udział w referendum dotyczącym wstąpienia Polski do Unii Europejskiej. Tym samym rektor gdyńskiej uczelni prof. Cwilewicz był pierwszym obywatelem, który wrzucił swój głos do urny.

W ten sposób nasze uczelnie wspólnie napędzały dalszy rozwój, który z czasem nabierał większego tempa, wyptywając wreszcie na prawdziwie szerokie wody wraz z uzyskaniem przez Polskę statusu pełnego członka UE. Nawet najbardziej śmiali optymiści nie mogli przewidzieć w 1978 roku, że takie marzenie może spełnić się jeszcze za ich życia. Cóż za niesamowita wolta na przestrzeni jednego pokolenia!

Przez następne dwie dekady współpraca pomiędzy naszymi uczelniami została wpasowana w europejski model i odpowiednio zabezpieczona na przyszłość, która malowała się w barwach coraz to silniejszej globalizacji związanej ze światową siecią komunikacyjną i wymianą informacji. Szczególnie w czasach, kiedy nastąpiła możliwość natychmiastowej interakcji z dowolnym rozmówcą, w dowolnym punkcie na Ziemi i o dowolnej porze, dojrzały owoce starannie pielęgnowanej, zacieśnionej współpracy, które stały się jednocześnie fundamentalną zaletą naszych uczelni. Dlatego też nasza współpraca była i będzie ukierunkowana na nowe pomysły, innowacyjne działania oraz dalszy, obfitujący w sukcesy rozwój, jak chociażby farmy wiatrowe offshore czy sztuczną inteligencję.

Pozwolę sobie w tym miejscu wyrazić naszą szczerą wdzięczność za te 45 lat zażytej i wzorowej akademickiej współpracy. Ta wspólna część naszej historii zawsze wyróżniała się na tle podobnych przedsięwzięć, tym samym przecierając szlaki pojednania i wzajemnego zrozumienia pomiędzy naszymi, sąsiadującymi ze sobą krajami po tragicznych rozdziałach ich historii.

Jestem szczególnie wdzięczny za to, że dane mi było osobiście uczestniczyć w tym procesie do samego początku, to jest od 1978 roku, aż do dzisiaj. Ten czas to więcej niż połowa mojego życia. Mogłem dołożyć cegiełkę i zaangażować się w różne projekty, zbliżając nasze uczelnie do siebie i dbając o rozwój zadzierzgniętych więzi.

Moją wielką i niewzruszoną nadzieją jest to, że tempo, jakiego przez ostatnie 45 lat nabierały nasze wspólne działania, nie zwolni

i będzie dalej niosło nas w przyszłość, obecnie na ramionach innego, młodszego pokolenia, które przejmuje stery.

Moim pragnieniem jest, o czym jestem również przekonany, że przez najbliższych pięć lat nadal będziemy aktywnie współpracować, by móc celebrować złoty jubileusz 50 lat intensywnego i nieprzerwanego partnerstwa.

Ad secundam: KOMUNIKACJA MORSKA

Jestem lingwistą, dlatego z mojego punktu widzenia gałąź ESP, czyli języka angielskiego używanego w specjalistycznych celach (English for Specific Purposes), była od najwcześniejszych, uniwersyteckich lat dziedziną dającą największe pole do popisu. Kiedy w 1972 roku zostałem mianowany wykładowcą w Kolegium Morskim w Bremie, specjalistyczny język angielski morski zafascynował mnie na tyle, że stał się głównym obiektem mojego zainteresowania, nauczania i badań.

Przez całe wieki język angielski był narzędziem komunikacji o mniejszym znaczeniu. Już w XIV wieku „Czarna Księga Admiralicji”, a następnie od 1817 roku „Kodeks Marryata” i od 1901 roku Międzynarodowy Kod Sygnałowy umożliwiły bezpieczną i jednoznaczną komunikację za pomocą flag czy, w późniejszych latach, za pomocą kodu Morse’a, bez konieczności komunikacji głosowej. Zdolność władania językami była narzędziem przydatnym w portach, jednak nie była ona niezbędna w nagłych, wymagających pomocy przypadkach.

Sytuacja zmieniła się diametralnie po drugiej wojnie światowej, kiedy w komunikacji morskiej wprowadzono do użytku fale metrowe (VHF). Nagle na znaczeniu zyskał żywy język i zrozumienie pomiędzy rozmówcami – nadawcą i odbiorcą. Teraz możliwe było bezpośrednie przemawianie do osób znajdujących się na drugiej jednostce, jednak odpowiedź, o ile nie została wyartykułowana w języku ojczystym dla nadawcy komunikatu, często była niemożliwa do zrozumienia. Kto z osób znajdujących się na pokładzie władat w tamtych czasach językiem angielskim?!

Był to jeden z tych przelomowych momentów, które w historii zdarzają się rzadko, a wciągają o gruntowne zmiany. W tym wypadku był to zwrot w kierunku łatwej do zrozumienia międzynarodowej komunikacji głosowej. Z uwagi zaś na niezastąpioną do dziś pracę w kreowaniu uniwersalnego, światowego języka przez jednego z Waszych polskich myślicieli i wizjonerów, Ludwika Zamenhofa, twórcę języka esperanto, który w swoim założeniu miał być łatwym do opanowania narzędziem komunikacji zastępującym imperializm językowy, przejawiający się w postawie osób władających od urodzenia prominentnym językiem ojczystym, zmiany zdawały się być na wyciągnięcie ręki. Jednak, jak to nieraz bywa, szansa na upowszechnienie tego rozwiązania przepadła bezpowrotnie!

Niemniej, po licznych i tragicznych stratach w ludziach na morzu wskutek kompletnego nieporozumienia wynikającego z zastosowania komunikacji głosowej, ówczesna Międzypaństwowa Morska Organizacja Doradcza (IMCO) z siedzibą w Londynie, podczas swojej 27. sesji z 1973 roku przyjęła, że „tam, gdzie w nawigacji pojawiają się problemy językowe, powinien być stosowany jeden powszechny język, a językiem tym winien być język angielski”. W rezultacie zrodził się pierwszy Glosariusz Standaryzowanego Nazewnictwa w Nawigacji Morskiej (SMNV), który przyjęto w 1977, zaktualizowano w 1985 roku, a następnie zastąpiono bardziej wyczerpującym Zbiorem Standardowych Zwrotów Porozumiewania się na Morzu (SMCP).

Taki obrót spraw wymagał od nas, nauczycieli specjalistycznego języka angielskiego morskiego, zupełnie nowego podejścia do nauczania. Oto należało zaznajomić studentów ze standaryzowanymi jednostkami językowymi, czyli ubierając to w lingwistyczną terminologię, restrykcyjnym kodem, który musieli oni nie tyle przyswoić, co też wyrobić w sobie odruchowe stosowanie pewnych fraz w sytuacji zagrożenia.

To właśnie w tym kontekście wprowadzone zostały ćwiczenia w laboratoriach językowych, które całkowicie zrewolucjonizowały nauczanie języka i stały się preferowaną metodą jego przyswajania. Z podejścia leksykalnego, opierającego się na duecie gramatyka-tłumaczenia, zaczęto kłaść nacisk na komunikację. Nasze pierwsze laboratorium w Bremerhaven zostało otworzone w latach 70-tych i bazowało na szpulach, które dziesięć lat później zostały zastąpione kasetami. Wreszcie w 1997 roku otworzono pierwsze laboratorium językowe wspomagane komputerowo, które służyło zarówno jako narzędzie dydaktyczne, jak i centrum samokształcenia.

W Bremerhaven od razu zdaliśmy sobie sprawę z tego, że implementacja nowych standardów IMCO w sylabusach oferowanych przez naszą uczelnię kursów nie była wystarczającym działaniem. Uważaliśmy, że należało stworzyć dodatkowy kurs zaoczny w postaci tygodniowego seminarium, które skierowane byłoby do aktywnych kapitanów floty handlowej i kapitanów holowników. Podczas moich pierwszych wizyt w Wyższej Szkole Morskiej w ramach wymiany kadry zostałem poproszony o poprowadzenie takich kursów w nieco zmodyfikowanej formie w Gdyni.

W erze galopującej komputeryzacji pierwotny pomysł oparty na niewerbalnej komunikacji sygnałowej stał się punktem wyjścia dla nowej koncepcji, która zrodziła się w 1981 roku podczas konferencji w Amsterdamie. Opracowałem ją wraz z prof. Luzerem z Uniwersytetu w Rijece, uzyskując państwowe dofinansowanie dla naszego dwunarodowego projektu pod nazwą COMCOM'83 (Skomputeryzowana Komunikacja '83, Computerized Communication). Ideą pomysłu było stworzenie skomputeryzowanego systemu, który miał przetwarzać

komunikat nadany przez system VHF w języku A, w kodowany numerycznie komunikat oparty na SMNV, który byłby następnie odczytywany przez komputer w dowolnym zaprogramowanym języku B.

Pomysł był w gruncie rzeczy podobny do współczesnych systemów tłumaczeniowych opartych na sztucznej inteligencji. Ostatecznie jednak stworzony przez nas system działał perfekcyjnie podczas testów laboratoryjnych, jednak nie podolał podczas symulowanych sytuacji awaryjnych na pokładzie statku. W tamtym czasie wszystkie systemy rozpoznawania mowy oparte były na zasadzie rozpoznawania mowy użytkownika (*his master's voice systems*) i nie były w stanie udźwignąć zmiany w tonie głosu czy wymowy osób znajdujących się w sytuacji stresowej, nie wspomnę nawet o dźwiękach w tle, które w takich sytuacjach słyszalne są na mostku. Tak więc, ostatecznie, nasz pomysł nie doczekał się pełnej realizacji.

Jednak, mimo wszystko, postępujące w ostatnich czasach komputeryzacja, cyfryzacja i w szczególności zastosowanie sztucznej inteligencji torują drogę do stworzenia systemów, które sprawią, że komunikacja morska przyszłości będzie łatwa i pewna, tak jak ma to obecnie miejsce w przypadku elektronicznych pomocy nawigacyjnych i map. Wcześniej czy później nadejdzie chwila, w której jednoznaczna komunikacja statek-statek czy statek-ląd możliwa będzie w każdej sytuacji, przy jednoczesnym wykorzystaniu dwóch języków, ojczyństw zarówno dla nadawcy, jak i odbiorcy komunikatu.

W niedalekiej przyszłości udogodnienie to stanie się wyzwaniem dla nauczycieli języków, w szczególności tych zajmujących się komunikacją na morzu, ponieważ całe nauczanie, które obecnie skupia się na standaryzowanej i zorientowanej na bezpieczeństwo komunikacji głosowej, stanie się zbędne. Jednak, mimo wszystko, tak jak w przypadku powszechnych dziś spotkań na zoomie, budowanie życzliwej atmosfery między ludźmi pozostanie domeną mowy bezpośredniej, którą stosuje się do wymiany informacji, ale też w celach interakcji. W tym wymiarze wierzę mocno, że zdolność władania językami nigdy nie straci na znaczeniu, a kształcenie ludzi w specjalistycznej biegłości językowej, jaką na przykład powinni posiadać nawigatorzy stykający się z wieloma, często niebezpiecznymi, sytuacjami na statku, pozostanie kluczowym czynnikiem formowania i kształcenia wykwalifikowanych, przyszłych oficerów żeglugi.

Ponadto przewiduję i oręduję za jedną nieuniknioną, a dużą zmianą. Dotyczy ona kształcenia nauczycieli języków i lingwistów, a podobna będzie do zmian, jakie miały miejsce w logistyce, gdzie, dotychczas uważane za oddzielne dyscypliny, zagadnienia takie jak transport morski, drogowy, kolejowy i powietrzny z jednej strony, a z drugiej produkcja, przepływ materiałów, składowanie i popyt konsumencki, musiały zlać się w jedno, tworząc wielowarstwowy, ogólny koncept i tracąc swój indywidualny i niezależny charakter. W takim



Fot. M. Zajk

Święto Uniwersytetu Morskiego w Gdyni, 8 grudnia 2017 r. – przed frontowym wejściem do gmachu wspólne zdjęcie członków Senatu UMG wraz ze sprawdzonym przyjacielem prof. Hansem Rumblem

wypadku sugeruję stworzenie przyszłościowego podejścia o hybrydowej formie, gdzie podstawę stanowić będzie podejście lingwistyczne, uzupełnione o znaczny wkład ze strony komputerów, systemów analitycznych i nauk cyfrowych, które winny być bezwzględnie oparte na sztucznej inteligencji.

Tym jednak, co będzie musiało znaleźć się za burtą i zostać całkowicie zastąpione nowymi rozwiązaniami, są forma i metody egzaminacyjne, ponieważ w dobie coraz powszechniej stosowanej sztucznej inteligencji wszelkie konwencjonalne formy egzaminów stają się zupełnie przestarzałe.

Takie zatem są dzieje komunikacji morskiej i naszej współpracy – pozostajemy w bezustannym ruchu, będąc stale gotowymi na zmiany i otwartymi na nowe wyzwania. Potrzeba nam zaangażowanych i energicznych ludzi, którzy tym przyszłym wyzwaniom będą w stanie sprostać. Wierzę, że ich znajdziemy, podążając ku świetniejszej przyszłości.

VIVANT! CRESCANT! FLOREANT!
UNIWERSYTET MORSKI W GDYNI
ATQUE
HOCHSCHULE BREMERHAVEN!
AD MULTOS ANNOS!



**LECTURE FOR THE OCCASION
BY PROFESSOR HANS RUMMEL**

Professor Hans Rummel addressed those present in the following words in Polish:

*ESTEEMED RECTOR AND ESTEEMED CHANCELLOR OF GDYNIA
MARITIME UNIVERSITY,
ESTEEMED RECTOR AND ESTEEMED CHANCELLOR OF HOCHSCHULE
BREMERHAVEN,
DISTINGUISHED MEMBERS OF THE ACADEMIC SENATE AND
COMMITTEE FOR THE AWARD OF A DOCTORATE HONORIS CAUSA,
HONOURABLE REPRESENTATIVES OF THE ACADEMIC AND POLITICAL
COMMUNITIES,
MY DEAR POLISH AND GERMAN FRIENDS WITH WHOM I HAD THE
HONOUR OF WORKING,
MY DEAR FAMILY,
LADIES AND GENTLEMEN,*

I am grateful that we can all gather here today for this special and beautiful celebration of the award of my honorary doctorate. This is a very special and unforgettable moment for me. It is a great honour for me to receive the academic distinction you are presenting me with today.

It is also an exceptional day for your University. In my person, you are honouring the first non-Polish academic teacher and demonstrating the importance of the international orientation of Gdynia Maritime University.

Let me tell you from the bottom of my heart:
THANK YOU VERY MUCH!



Captain of the “Dar Młodzieży”, Waldemar Frankiewicz, presents Prof. Hans Rummel with the Resolution of the Senate of GMU on the conferral on him of a doctorate honoris causa

As you must have noticed, my command of your beautiful Polish language is really not sufficient to address you properly in free speech – so please understand that I am continuing in the lingua franca both of the global academic community and the seafaring world.

In the letter of Rector Prof. Adam Weintrit which was read out to me by Komendant Waldemar Frankiewicz in a solemn form in the saloon of the ‘Dar Młodzieży’ during her stay in Bremerhaven in June this year, two reasons were mentioned for conferring the title of ‘Doctor Honoris Causa’ to me:

“... your ... contribution to the development of cooperation between Gdynia Maritime University and Hochschule Bremerhaven” – and

“ your ... achievements in the development of methods and tools for the teaching of marine communication in English”.

Let me take up these two aspects and extend them in my short address today:

Ad primam: THE COOPERATION

It was in July 1977, in my first years as lecturer for Nautical English, when the ‘Dar Pomorza’ under the command of Capt. Tadeusz Olechnowicz called at Bremen for the first time after the war. This was the beginning of our relations because there and then two different concepts for the training of young seafarers met.



Here the pride of Poland that still upheld the 'sail-training before the mast' as an essential educational part for her future ship's officers, in other words, her impressive sail training ship the 'Dar Pomorza', the former 'Princess Eitel Friedrich' of the German Sail Training Ships Association, after WW I the French 'Colbert' and from 1930 on the successor of the famous 'Lwów', that 100 years ago, in 1923, as first ship under the again established Polish white and red colours had crossed the equator.

There the pride of the 'Hochschule für Nautik', the world-wide first shiphandling simulator – still totally analogue and mechanically driven. Germany had given up the 'training before the mast' following the tragic loss of nearly 100 young students of navigation aboard the 'Pamir' in her disastrous capsizing and sinking off the Westafrican coast in 1957 and as a substitute had initiated shiphandling simulator training, following the US air simulator example.

That encounter of two different training philosophies laid the foundation stone for our later formal cooperation:

Poland, better Wyższa Szkoła Morska w Gdyni, offered practical training aboard her training ships Dar Pomorza, Horyzont and Zenith, whereas we in Germany at the Hochschule für Nautik offered the shiphandling simulator training and the first container seminars.

Rather unbelievably in those peak years of the Cold War, back in 1978, it was the then newly founded youngest German University of Applied Sciences, Hochschule Bremerhaven, which was the fourth academic institution of the Federal Republic of Germany to enter into formal relations with a Polish academic institution now 45 years ago on the 12th June, when our then Rectors, Prof. Daniel Duda and the late Prof. Hermann Solbrig signed the respective documents that had had to undergo meticulous inspection and scrutiny by our national authorities.

This was possible only because of the first initiative by the Polish episcopate in their letter in 1965 where they had stretched out their hands to their German counterparts and the German people, writing "We forgive and ask for forgiveness" „Przebaczamy i prosimy o przebaczenie". And because on the 7th December 1970, 25 years after the terror and disaster of the Second World War, after all its atrocities and tragedies, the Chancellor of the Federal Republic of Germany, Willy Brandt, fell on his knees at the memorial for the uprising in the Warsaw Ghetto and in this way symbolically initiated a new phase between Poland and Germany, the 'Neue Ostpolitik'. Thus the two universities joined a future-oriented development which gained more and more momentum culminating on the 1st of May 2004 when Poland became a full member of the European Union.

Let me just add two episodes of those early years: one to demonstrate our readiness to take risks and the other to illustrate the everyday humiliations of the time.

As mentioned the Polish teachers and students alike were very interested in our shiphandling simulator, we on the other hand in the practical training on board. So in this context a Polish training ship called at Lübeck, where against all rules and regulations a bus with our students waited for them. Our students illegally went on board the Polish ship and sailed for a week of practical exercises into the Baltic. The buses left again for Bremen this time with Polish students who were accommodated during their one-week simulator course at Hochschule für Nautik aboard the 'Schulschiff Deutschland'. All returned to Lübeck, exchanged and nobody had noticed the swindle. You cannot imagine how risky and daring that was.

The other episode happened at the German – Polish border. Prof. Alfred Harms and myself had been waiting at the locked iron border gate at Kotbaskowo for a good hour when a young GDR border guard showed up with keys, asked us for our passports and visa and peering various times at Prof. Harms, who as usual was wearing his Basque beret, addressed him in a sharp military tone, "This is not your passport, you cannot go through!" When Prof. Harms kindly asked back "Why? I have travelled with this passport for years and this early morning entered the GDR in Marienborn", the rude response was: "Take of your bloody cap so that I can verify you!"

In spite of such incidents the cooperation flourished from its very beginning. A distinction of various phases of different levels can be made in terms of performance, intensity and problems inherent. Phases that were controlled to a large extent by international politics and also the rectorates of our two universities.

**HB Rector Herman Solbrig
and GMU Rector Daniel
Duda sign the cooperation
agreement**



Photo: Nordsee-Zeitung Bremerhaven, Donnerstag, 9. April 1981

– The first and preliminary phase of informal contacts, of sounding the terrain and orientation was characterised by an intensive exchange of letters, telex-messages and information. After 1978, with the formal co-operation contract finally signed, real exchange activities, exclusively of officials and lecturers were launched for the first time.

– During the *Solidarność* movement in summer 1981, after the first encouraging years, a more intensive plan for the co-operation was envisaged under the first freely elected Polish Rector, late Prof. Kostecki. Yet the events of December 13th endangered everything, when Martial Law was declared in Poland and all communication with the West completely cut off. At the very same time the decision reached by the Senate of the Free Hanseatic City of Bremen to terminate the nautical education at Bremerhaven and to concentrate it at the Hochschule für Nautik in Bremen posed a further threat to the cooperation. How could Hochschule Bremerhaven – without the nautical training – be a viable counterpart for a Maritime University? At the height of Martial Law in July 1982, the Rectors, late Prof. Rymarz and Prof. van Dieken, took the opportunity of hoisting the flag on board “*Dar Młodzieży*” in Gdańsk on July 4th – the American Independence Day! – to re-establish contacts. Only the adventurous decision of Prof. van Dieken to travel to Poland under unimaginable circumstances made this possible. It was also he who successfully integrated the new Bremerhaven courses, Transport Management and Systems Analysis into the cooperation.

This way the earlier level of cooperation could be reached again, intensified and expanded. Joint research projects, joint publications and the long-term contract employment of the Polish professors, Dr. Czuchra, Dr. Kluj, and the late Dr. Michałowski, over years in Bremerhaven were added to the long established exchange of lecturers. The formal result of this development was the “First Annex to the Agreement of Cooperation” signed on the occasion of the 10 years anniversary in Bremerhaven. The central criteria now became teaching, applied research and development.

– Within this framework, the co-operation entered into another phase which once again was determined by international politics: the collapse of the GDR, the reunification of Germany, the road to freedom for Poland, the unexpected end of the Soviet Empire and its related systems of the Eastern Block. Out of a sudden, domestic problems became predominant, the re-organisation and re-structuring of public and university life alike absorbed all energies and endangered our cooperation. Even more, during this phase of reduced engagement also many staff members that had engaged in the cooperation retired, public finance and budgets were cut. Nevertheless a respectable level of co-operation was maintained.



The first graduates of Hochschule Bremerhaven with their German-Polish diplomas: Wojciech Lew-Kiedrowski, Daniel Bargański, Paweł Matuszko, Grzegorz Sikora (back row), Michał Matuszewicz, Marcin Meyer, Anna Jeszke and Michael Berent (front row).



– And eventually from the mid-nineties on another phase of consolidation and expansion was possible. New fields for cooperation were opened up, entire syllabi exported and implemented in Gdynia. The degree course in Operational Process Engineering (BVT), one of the most popular extra-mural courses offered diploma degrees for Polish graduates with the supplement “according to the statutory requirements of Hochschule Bremerhaven”. A joint Double Diploma Course in Operational Plant Engineering was drafted, developed and run very successfully for the first time in Gdynia. Students from Akademia Morska were matriculated at Bremerhaven for modules of their Polish logistics course. Our universities became partners in the SOCRATES, later the ERASMUS and ERASMUS+ scheme. This way, the former bipolar cooperation expanded into a European network of universities and scientific centres with the new millennium. The European University Charter was accepted and laid ground for a new sphere and perspective of cooperation. Similarly, the “Second Annex to the Agreement of Cooperation”, signed on June 7th, 2003 during the silver Jubilee celebrations, defined this European dimension and underlined the growing importance of the international transfer of technology in its section 2.

**Polish Consul General
Andrzej Kremer awards
Prof. Hans Rummel
with the Order of Merit
of the Republic of Poland
for his contribution
to cooperation**

Collection: W. Czuchra





90

An extended cooperation agreement was signed by Rector Prof. Josef Stockemer and Deputy Rector Prof. Romuald Cwilewicz



Prof. R. Cwilewicz votes on board "Dar Młodości" on Poland's membership in the EU; 2003

Let me here add another episode which shows how far our mutual understanding had grown. When in 2003 Rector Prof. Stockemer prepared for the 25th anniversary celebrations and knew that the “Dar Młodzieży” would come to Bremerhaven and as so often provide stage and scene for the celebrations, he also managed to arrange with the Polish Consul General in Hamburg that she would be the polling station for the Polish citizens in the State of Bremen to cast their vote for or against Poland’s entry into the European Union – and Rector Prof. Cwilewicz was the first one to drop his vote into the ballot box aboard.

– In this way our universities joined successfully a development which gained more and more momentum culminating in Poland’s becoming a full member of the European Union. Even the most daring optimists in 1978 could not have foreseen that such a dream might come true in their lifetimes. What a change in the span of one generation!

For the next two decades the co-operation of our universities, now incorporated into the European vision, was well equipped for a future characterised by an evermore intense globalisation due to world-wide communication and networking. Especially in times where the opportunity of instantaneous interaction with any partner, at any point, anywhere, anytime was at hand, the results and fruits of our long and intensive partnership proved to be a fundamental asset for our two universities. Our cooperation therefore was and in future will be directed and targeted towards new ideas, innovative activities and further successful developments like actually offshore windenergy and artificial intelligence.

Let me therefore here and today express our sincere gratitude for those 45 years which we have been sharing with you in an always more intensive and exemplary academic cooperation. This conjoint part of our history has at all times been exemplary, paving at the same time the way for the reconciliation and the mutual understanding of our two neighbouring nations after very tragic chapters of their histories.

Particularly grateful I am personally that from the very beginning in 1978 to this day, i.e. for more than half of my lifetime, I was allowed to take part and engage in our work of bringing and keeping our academic institutions and people together.

My great and firm hope is that the momentum of the past 45 years will be strong enough to carry us and our cooperation successfully through the years ahead, now with a younger and different generation in the lead.

My sincere wish but also conviction is that in five years time we will cooperate still actively and then can celebrate our golden jubilee of 50 years of intensive and uninterrupted cooperation.

Ad secundam: MARINE COMMUNICATION

For a linguist like myself ESP, i.e. English for Special Purposes, has been a rewarding playground from my early university years on. When I was eventually appointed lecturer at the Navigational College of Bremen in 1972 the nautical ESP variety became my fascinating major focus of teaching and research.

For centuries English was a communication tool of minor importance. Already in the 14th century the 'Black Book of the Admiralty', later from 1817 on 'Marryat's Code', finally after 1901 the International Code of Signals allowed for a safe and unequivocal communication through flag or later morse signals without the use of voice communication. Language command was often useful in ports but not an indispensable requisite for safety and in distress cases. This changed dramatically after the Second World War with the introduction of VHF-communication in the maritime industry when out of a sudden real language and understanding on both sides, for sender and receiver, mattered. Now everybody could speak to the counterpart but sadly enough could not understand the spoken response if it was not in his mothertongue – and who aboard commanded English at that time!

That was one of the rare moments of history inviting for a radical change – in this case a change towards an easy global communication. And due to the still not superseded work in creating a global language by your advanced thinking and great Polish visionary Zamenhof – in his Esperanto – an easily learnable global communicative means was at hand, which at the same time would have avoided the language imperialism of native speakers which has been experienced in the past and present. But as it is so often the case, we missed this chance!

However after a number of tragic losses of human life in shipping due to a total failure in voice communication, the Maritime Safety Committee of IMCO (The Inter-Governmental Maritime Consultative Organization in London) agreed, at its twenty-seventh session in 1973 that "where language difficulties arise a common language should be used for navigational purposes, and that language should be English". In consequence the Standard Marine Navigational Vocabulary (SMNV) was developed, adopted in 1977, amended in 1985, and substituted later by the more comprehensive Standard Marine Communication Phrases (SMCP).

For us teachers of Nautical English this meant and demanded a completely new approach. A set of standardized language items, in linguistic terms, a restricted code, had not only to be taught but also their composition for certain situational safety relevant phrases automated. In this context the language laboratory drills that had

revolutionized language teaching, from a grammar-translation based approach to a communicative one, were the preferable method. Our first lab in Bremerhaven in the seventies was tape-driven, ten years later substituted by cassette desks and in 1997 one of the first computer assisted language laboratories as a teaching support tool and a selfstudy learning centre was installed.

In Bremerhaven we were immediately aware that it was not only sufficient to integrate the IMCO Standard into the syllabi of our regular diploma courses but saw the need to develop special extramural one week training seminars for active masters of the merchant fleet and tug captains. Within the framework of our first cooperational teachers' visits to Wyższa Szkoła Morska I was also asked to run such courses in a modified form in Gdynia.

In the advent of computerisation the old idea of non-verbal communication through signals was the starting point for a new idea developed at the IMLA MET-conference in Amsterdam in 1981 by Prof. Luzer from Rijeka University and myself which ended in the state funded binational project COMCOM'83 (Computerized

Zwei Geschenke für die „Dar Młodziezy“

Förderverein übernimmt Kosten für neuen Raum an Bord - Stadt gratuliert zum 40. Geburtstag

Bremerhaven. Nur in ihrem Heimhafen hat die „Dar Młodziezy“ häufiger angelegt. 30 Mal war das polnische Segelschiff in Bremerhaven bereits zu Gast. Klar, dass auch der 40. Geburtstag des Vellischiffs zu den Maritimen Tagen gefeiert wurde. Das größte Geschenk machte wohl der Bremerhavener Freun-

dskreis: 12.000 Euro, damit die „gute Stube“ der Stammbesatzung renoviert werden konnte. Zum Dank heißt der Raum nun „Platz Bremerhaven“.

Es ist kein großer Verein, der sich da vor 30 Jahren gegründet hat. „Wir haben nur 39 Mitglieder“, sagt der Vorsitzende Hans Rummel. Aber der emeritierte Professor der Hochschule Bremerhaven hat den Betrag über Jahre angespart, um nun helfen zu können. Die Maritime Universität in Gdynia hatte erst den Aufenthaltsraum der Studenten an Bord modernisieren lassen, für die Stammbesatzung reichte das Geld nicht. „Wir sind immer eingesprungen, wenn was fehlt“, erinnert sich Rummel an die lange Freundschaft. Als Professor fuhr er auch mit an Bord, hielt Vorlesungen.



Zum Festtag gab es eine Torte von Melf Grantz (rechts) und Tourismus-Chef Ralf Meyer. Foto: Schorr



Ein „Platz Bremerhaven“ an Bord der „Dar Młodziezy“: Schiffsdirektor Bogumil Laczynski (links) und Fördervereins-Vorsitzender Hans Rummel enthüllen die Plakette im neuen Aufenthaltsraum. Foto: Hartmann

ski Geburtstagsgrüße fürs Schiff zu überbringen: eine Seemannskiste mit Spezialkitten aus der Region, ein Luftbild Bremerhavens und eine große Geburtstagskarte. (bawel)

Communication '83). The idea was to speak into your VHF set in your mother tongue and to convert this input into a number-code based on the SMNV standard which the computer then would convert and output as voice pattern in any other preprogrammed language. In this respect it was already a rather similar approach to the translation systems based on artificial intelligence of today. In the end the idea worked perfectly on the computer under laboratory conditions, it failed however in simulated onboard situational distress trials since at that time all voice recognition systems were 'his master's voice' learning systems that could not cope with the changes of language pitch and pronunciation when speaking under stress, let alone the enormous noise levels on the bridge in such a situation. So in the end our progressive idea did not materialise.

However the rapid progress of recent years in computerisation, digitalisation and particularly application of artificial intelligence is leading the way to systems that will make marine communication as reliable and easy as it is the case already today with the electronic aids to navigation and the electronic chart. Sooner or later we will find the situation come true where ship to ship and shore to ship communication will unequivocally and at all times be possible in the respective mother tongues of sender and receiver.

In the near future this development will be a real challenge for the teachers of languages and in particular for those of maritime communication, because all teaching that was until now focused on standardized, safety oriented voice communication will be made redundant. Yet nevertheless it will be like in Zoom meetings, the real personal interaction that creates the atmosphere between humans remains reserved to the direct speech, to exchange and interaction. In this respect, this is my firm conviction, a good command of a global language will always matter and the tuition of such a language, which e.g. navigators can and should use in many situations aboard and in harbours at any time, will still remain an important contributor to the formation and education of qualified young seagoing officers.

Additionally I foresee and therefore advocate for another unavoidable major change. This will concern the formation of language teachers and linguists alike and will be similar to the past development in logistics, where disciplines that for long were isolatedly seen: like sea, road, rail or air transport on one hand side and production, material-flow, storage, and consumers' demands on the other, had to be merged and stratified for a more general concept, and where their individual independent status had to be renounced. In this case I would suggest a combination of a linguist's approach as basis, plus a rather considerable input of computer, systems analyzing and digitalizing sciences that definitely must include artificial intelligence to be the recipe for any future development.



Gdynia Maritime University Celebration Day 2017 – members of the Senate of GMU pose for a photo with the University's friend Professor Hans Rummel in front of the main GMU building

However what in any case will have to be thrown over board and totally differently designed is the form and are the methods of examining since with the advent and prevalence of artificial intelligence the conventional forms of examinations has become absolutely obsolete.

So it is in maritime communication as it is in our cooperation; there has never been stillstand, we always had to be and have been open to changes and new challenges. To meet them we need engaged and active people. I am sure we will always find them – for a bright future.

VIVANT! CRESCANT! FLOREANT!
UNIWERSYTET MORSKI W GDYNI
ATQUE
HOCHSCHULE BREMERHAVEN!
AD MULTOS ANNOS!



UNIWERSYTET MORSKI W GDYNI

ul. Morska 81-87

81-225 Gdynia

e-mail: rektorat@umg.edu.pl

umg.edu.pl

